

universitas

DAS MAGAZIN DER UNIVERSITÄT FREIBURG, SCHWEIZ | LE MAGAZINE DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG, SUISSE

02 | 2026

Entre paradoxes et fragilité 8

Sara Stevan, psychanalyste

Bibliothek am Start 50

Die neue KUB steht vor der Eröffnung

Partenariat 54

Unifr x La Poste

**UNI
FR**
■

UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG



Les Balkans

Einblicke und Hintergründe

CONSTRUISONS ENSEMBLE L'UNIVERSITÉ DE DEMAIN

«Une communauté universitaire ne s'arrête pas au diplôme: elle continue de grandir à travers celles et ceux qui la soutiennent»

Florence Monnet

Alumna SES & Directrice
de la Fondation de
l'Université de Fribourg

Katharina Fromm

Rectrice de l'Université
de Fribourg

Des idées aux réalisations

La Fondation de l'Université de Fribourg accompagne celles et ceux qui imaginent, innovent et transforment des idées en projets concrets. Véritable passerelle entre le monde académique et la société, elle mobilise le soutien d'alumni et alumnae, d'entreprises, de fondations et de mécènes engagés afin de permettre à des initiatives ambitieuses de voir le jour. Derrière chaque projet réalisé se dessine une conviction simple: les grandes avancées naissent lorsque la générosité rencontre l'audace et le savoir.

Cette ambition se concrétise cette année notamment à travers le lancement du Centre Mobilière sur la résilience. En favorisant la collaboration entre disciplines, ce centre développe des connaissances et des solutions pratiques destinées à renforcer la capacité de la Suisse à faire face aux défis économiques, sociétaux et environnementaux. Un exemple parlant de l'impact que peut avoir l'engagement philanthropique lorsqu'il permet à la recherche de répondre aux enjeux de notre temps.

Notre profonde gratitude va à toutes les personnes qui rendent ces réalisations possibles.

Projets en cours | Fondation de l'Université de Fribourg



Impressum

universitas

Das Wissenschaftsmagazin der Universität Freiburg
Le magazine scientifique de l'Université de Fribourg

Herausgeberin | Editrice

Universität Freiburg
Unicom Kommunikation & Medien
Avenue de l'Europe 20, 1700 Freiburg
www.unifr.ch/unicom

Chefredaktion | Rédaction en chef

Claudia Brühlhart | claudia.bruehlhart@unifr.ch
Farida Khali (Stv./suppl.) | farida.khali@unifr.ch

Art Direction

Daniel Wynistorf | daniel.wynistorf@unifr.ch

Autor_innen | Auteur-e-s

Jan Dutoit | jan.dutoit@unibe.ch
Christian Doninelli | christian.doninelli@unifr.ch
Matthias Fasel | matthias.fasel@unifr.ch
Pierre Jenny | pierrejenny@bluewin.ch
Patricia Michaud | info@patricia-michaud.ch
Andreas Minder | a.minder@bluewin.ch
Ori Schipper | ori_schipper@sunrise.ch

Fotos | Photos

Yann Fragnière | yann.fragniere@unifr.ch
Gregor Kozłowski | gregor.kozlowski@unifr.ch
Stéphane Schmutz | info@stemutz.com

Korrektorat | Correction

Marie-Jo Buchs | marie-jo.buchs@unifr.ch
Jean-Luc Brühlhart | jeanluc.bruehlhart@yahoo.com

Illustrationen Dossier | Illustrations du dossier

Jaka Teršek | jaka.tersek@gmail.com
Ivan Tomašević | ivan.tomasevic.photo@gmail.com

Sekretariat | Secrétariat

Marie-Claude Clément | marie-claude.clement@unifr.ch

Druck | Impression

Canisius SA
Avenue Beauregard 3, 1700 Fribourg

Auflage | Tirage

9'000 Exemplare | dreimal jährlich
9'000 exemplaires | trois fois par année

ISSN 1663 8026

Alle Rechte vorbehalten.

Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion.

Tous droits réservés.

La réimpression n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction.

Die nächste Ausgabe erscheint im Dezember 2026.

La prochaine édition paraîtra en décembre 2026.

Die in dieser Publikation zum Ausdruck gebrachten Meinungen
entsprechen nicht zwangsläufig der Haltung der Unifr.

Les opinions exprimées dans les articles d'*universitas* ne
reflètent pas forcément celles de la rédaction.

Editio

«The Balkans resist easy definition.» Mit diesem Satz beschreiben die Fotografen Jaka Teršek und Ivan Tomašević ihre Bildserie, die das Themendossier zum Balkan begleitet. Wie treffend diese Worte sind, ist mir im Laufe der Entstehung dieser Ausgabe immer wieder bewusst geworden. Allein der Versuch, die Grenzen des Balkans bestimmen zu wollen, hat zu mehr Verwirrung als zu Klarheit geführt. Die eigentliche Frage aber war nicht, wo der Balkan beginnt oder endet, sondern was wir meinen, wenn wir davon sprechen. Oder in den Worten der Fotografen: «Maps draw lines, but borders rarely explain the region's spirit.»

Der Begriff «Balkan» weckt ganz unterschiedliche Assoziationen und Emotionen – je nachdem, wer ihn verwendet, in welchem Kontext, mit welcher Absicht und zu welchem Zeitpunkt. Denn «Begriffe sind nie vollständig festgelegt. Sie verändern sich ständig», erklärt die Historikerin Franziska Zaugg im Gespräch mit dem Slavisten Jens Herlth und der Politikwissenschaftlerin Natasha Wunsch. «Und genau deshalb lohnt es sich, darüber zu sprechen.»

Auch die Bilder von Jaka Teršek und Ivan Tomašević sprechen über den Balkan, oder besser, sie bieten Raum für Gespräche, Gedanken, Interpretationen.

Ein grosses Dankeschön – Hvala! – an Jaka und Ivan sowie an alle an dieser Ausgabe beteiligten Personen!

Herzlich,
Claudia Brühlhart

Mehr zu Jaka Teršek und Ivan Tomašević: Im Interview in der Online-Ausgabe des Wissenschaftsmagazins.
unifr.ch/universitas



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG

Inhalt | Sommaire

News

- 6 Geheimnisvolles Moos im Rampenlicht**
Der Biologe Yann Fragnière gewinnt mit einer Nahaufnahme des Braunen Torfmooses den SNF-Fotowettbewerb in der Kategorie «wissenschaftliche Bilder»

Portrait

- 8 «La psychanalyse est philosophique»**
Sara Stevan a choisi la psychanalyse comme «art du bien vivre»

Dossier

10 Les Balkans

- 12 Der Balkan – Facetten eines Begriffs**
Drei Expert_innen diskutieren die Gretchenfrage:
Was ist mit «Balkan» gemeint?
- 17 Une révolte portée par les étudiant·e·s**
Les mouvements estudiantins catalyseurs de transformations politiques
- 20 Jugoslawischer Weltliterat**
Hommage an Danilo Kiš
- 23 Menschen zwischen hier und dort**
Was passiert mit Gesellschaften, wenn Menschen aus- und einwandern?
- 26 Helvetia au secours d'Hellas**
La Suisse, laboratoire intellectuel pour exilé·e·s grec·que·s et philhellènes européen·ne·s
- 29 Diaspora im Dialog**
Inspiration aus der Schweiz für Muslim_innen in Bosnien-Herzegowina
- 32 Russische Soft Power in Serbien**
Warum fragwürdige Gesundheitstipps auf fruchtbaren Boden fallen
- 36 Quelle langue parle Melania Trump?**
BCMS – un acronyme pour une langue polycentrique
- 39 Vendetta sanglante en Dalmatie**
La loi du Talion dans un haut lieu du tourisme croate
- 41 Ewige Kandidaten**
Warum der EU-Beitritt des Westbalkans stockt
- 44 Ein Zufluchtsort in Europa**
Wie Albanien im Zweiten Weltkrieg jüdische Leben rettete
- 47 Die Idee von der Balkanisierung Europas**
Als die Avantgarde den Spiess umdrehen wollte





Fokus
50 Einen Garten und dazu noch eine Bibliothek

Die neue Kantons- und Universitätsbibliothek KUB beeindruckt mit 15'000 Quadratmetern öffentlicher Fläche, 200'000 frei zugänglichen Büchern – und einer Dachterrasse, die ihresgleichen sucht

Interview
54 Les facteurs du succès

L'Unifr et La Poste alliées dans un partenariat transversal et innovant

Forschung & Lehre
58 Der Name der Milbe

Der Direktor des Botanischen Gartens, Gregor Kozłowski, setzt sich seit über 20 Jahren für die Baumart der Kretischen Zelkove ein – als Dank trägt eine neu entdeckte Raubmilbe nun seinen Namen

People & News
61 Prix et nominations

Quoi de neuf à l'Unifr?

Red & Antwort
62 Ariane Schwab

Lektor_in am Departement für Lehrpersonenbildung



online | en ligne
unifr.ch/universitas



A close-up, microscopic photograph of dried leaves of the brown sphagnum moss (*Sphagnum subfulvum*). The leaves are arranged in a layered, overlapping fashion, creating a complex, textured surface. The lighting highlights the fine, needle-like structure of the leaves, which exhibit a range of iridescent colors including golden-yellow, green, and hints of blue and purple. The background is dark and out of focus.

Geheimnisvolles Moos im Rampenlicht

Mit der Nahaufnahme trockener Blätter des Braunen Torfmooses (*Sphagnum subfulvum*) wurde Yann Fragnière beim SNF-Wettbewerb für wissenschaftliche Bilder 2026 in der Kategorie «Forschungsobjekt» ausgezeichnet. Der wissenschaftliche Mitarbeiter des Botanischen Gartens der Universität Freiburg hat das Moos im Bündnerland geholt, dem einzigen bekannten Fundort dieser bedrohten Torfmoosart in Mitteleuropa. Bei der Untersuchung des trocknenden Mooses unter dem Mikroskop traten dessen schillernde Farben hervor – und wurden von Fragnière festgehalten. Entstanden ist das Bild für die Erfassung sämtlicher Torfmoosarten in der Schweiz im Rahmen eines Projekts von Swissbryophytes, dem Kompetenzzentrum für Moose in der Schweiz.

unifr.ch/alma-georges

«La psychanalyse est philosophique»

Etudiante en philosophie le jour, DJ techno la nuit. Employée marketing dans un casino puis thérapeute spécialisée dans les troubles du comportement alimentaire, Sara Stevan s'est construite sur des paradoxes. Et sur des fragilités. **Patricia Michaud**

«Maman, est-ce que tu es heureuse?», «Mais Sara, le bonheur, c'est quoi?»: d'aussi loin qu'elle se souvienne, Sara Stevan s'est posé – et a posé aux autres – des questions existentielles. En 1997, lorsqu'elle obtient son bac au collège de Lugano, l'adolescente ne sait pas trop quoi faire de sa vie. Elle choisit de se donner une année pour réfléchir et met le cap sur l'Espagne. «Mon professeur d'espagnol nous a parlé de la philosophie, qu'il avait étudiée. J'ai compris instantanément que c'était ma voie.»

Lorsqu'elle évoque ce déclic survenu il y a près de trente ans, quelque chose passe furtivement dans le regard bleu de la philosophe, analyste et hypnothérapeute. Est-ce un nuage ou un rayon de soleil? Elle ajuste une mèche de ses cheveux blonds cendrés au brushing impeccable. «Quelques mois plus tard, je me suis installée à Fribourg et j'ai attaqué mes études de philo et de sciences des religions à l'Université.»

Double vie

Trois décennies plus tard, Sara Stevan vit toujours à Fribourg en compagnie de son époux et de leurs deux enfants. Son cabinet spécialisé dans le traitement des troubles du comportement alimentaire (TCA) est également installé dans la cité des Zaehringen. Quant au français – qu'elle parle en chantant légèrement –, elle le maîtrise désormais tellement bien qu'elle a choisi d'écrire dans cette langue son tout premier livre, publié en mai 2026 et consacré aux TCA.

C'est peu de temps après la sortie de l'ouvrage qu'elle nous reçoit sur son lieu de travail. Davantage que l'imposante pile de livres fraîchement arrivés de l'imprimerie, une étagère recouverte de figurines multicolores – animaux, superhéroïnes, moyens de transports, etc. – attire l'œil. «Elles permettent de pratiquer le «jeu de sable» inspiré par la psychologie analytique de Carl Gustav Jung», explique la thérapeute.

Installée bien droite sur le sofa qui sert d'habitude à ses consultations, elle poursuit son récit. «Dans mon souvenir, mes années universitaires ressemblent à une espèce de tourbillon.» Il faut dire qu'à l'époque, elle mène une «double vie» (selon son propre terme): étudiante la journée, DJ techno la nuit. «J'étais tout le temps active et j'adorais cela!» Le choc est d'autant plus grand lorsque, son master et un diplôme d'enseignement secondaire supérieur en poche, la jeune femme ne parvient pas à trouver un emploi correspondant à ses qualifications. «Je ne m'attendais pas à ce que le cliché «philosophie = chômage» se vérifie», avoue-t-elle. Pas question néanmoins de rester inactive. «L'opportunité de travailler au service marketing d'un casino s'est présentée.» Elle ajoute, avec cet humour teinté de gravité qui accompagne la plupart de ses propos: «Je me rends bien compte du paradoxe: une spécialiste de la dépendance alimentaire qui commence son parcours professionnel dans une maison de jeux...»

Un divan miraculeux

La voie du marketing et de la communication, Sara Stevan la suivra durant une quinzaine d'années, au travers de divers postes et formations. Le point de rupture dans cette carrière qui semble ronronner? «La psychanalyse», lâche-t-elle sans détour. Une expérience qu'elle décrit comme «le bonheur de ma vie». Car depuis l'adolescence, la Fribourgeoise d'adoption est confrontée à des démons. Autant de parasites bruyants qu'aucune thérapie n'est, jusque-là, parvenue à faire taire.

«Je suis Diana. Je suis Lola. (...) Julie. Enzo. Nina. Comme elles, comme eux, j'ai moi aussi fait tout ce qu'un être humain peut raisonnablement entreprendre pour aller mieux.» Ainsi commence le livre de Sara Stevan. Dans son cas, il a donc fallu attendre de découvrir l'outil de la psychanalyse, à 30 ans, avant de «partir enfin à la

rencontre de moi-même». Elle rappelle en souriant la célèbre phrase de Socrate: «Connais-toi toi-même.»

C'est justement au travers de son propre cheminement thérapeutique que l'autrice a renoué avec la philosophie. «J'ai réalisé que la psychanalyse était une pratique philosophique: elle ne s'intéresse pas aux comportements dysfonctionnels mais agit sur l'inconscient et le sens des symptômes, sur les souffrances existentielles qui les sous-tendent. D'ailleurs, dans l'Antiquité, elle était utilisée comme art du bien vivre.»

Lorsqu'elle ressort du divan de son analyste après cinq ans, Sara Stevan est apaisée... et déterminée: «Il était clair pour moi que j'allais me réorienter vers l'accompagnement thérapeutique basé sur la philosophie.» Cap sur Milan, où elle se forme à l'analyse biographique d'orientation philosophique. Parallèlement, elle ouvre en 2018 son cabinet Nutriam, axé en priorité sur le traitement des TCA.

Arrosoir et hits nineties

Prendre soin des autres, de ces Diana, Lola, Julie, Enzo ou Nina, est devenu le (gagne-) pain quotidien de Sara Stevan. Et d'elle-même, comment prend-elle soin? Avec des boules à facettes dans les yeux, elle répond: «Mon petit plaisir, c'est d'acheter des vinyles des années 1990. En ce moment, No Limit du groupe 2 Unlimited passe en boucle sur mes platines.»

Pourtant, lorsqu'on lui demande de choisir une figurine sur l'étagère de son cabinet, ce n'est pas une DJ qu'elle pointe du doigt, mais une femme avec un tablier et un arrosoir. «Pour moi, elle est une métaphore de la thérapie et de l'existence. Elle ne nourrit pas dans l'urgence. Elle ne contrôle pas et ne force rien à pousser. Elle arrose simplement.»

Patricia Michaud est journaliste indépendante.



Sara Stevan est née en 1977 à Lugano. Après avoir fait des études de philosophie et de sciences des religions à l'Unifr, puis avoir obtenu un diplôme d'enseignement secondaire supérieur, elle s'est réorientée vers le domaine du marketing et de la communication. En 2023, elle a obtenu un diplôme postgrade d'analyse biographique d'orientation philosophique (ABOF, Milan), complété en 2026 par un diplôme en hypnose ericksonienne. Son premier livre, *Troubles alimentaires – 10 histoires de combat, de thérapie et de guérison*, est sorti en mai 2026 aux Editions Favre.

Les Balkans

Mais que fait donc ce jeune homme?

A première vue, il semble danser. En réalité, il sort d'un match de football entre amis.

Les photographes Jaka Teršek et Ivan Tomašević ont parcouru les Balkans pour mieux comprendre la région dont ils sont eux-mêmes originaires.

Au terme de leur périple, ils n'ont pas trouvé de réponses, mais des *layers*: des couches de joie et de tristesse, d'humour, d'ambiguïté, de nostalgie et d'espoir. Des couches qui reflètent une région prise depuis longtemps entre son regard sur elle-même et les récits que les autres projettent sur elle. Une région où les premières impressions méritent souvent un second regard.

Les contributions réunies dans ce dossier témoignent, elles aussi, de cette diversité sans chercher à enfermer les Balkans dans une définition unique. Comme les photographies, elles proposent des regards multiples et contribuent, à leur tour, à une compréhension plus nuancée d'une région qui résiste aux définitions simples.



Der Balkan – Facetten eines Begriffs

Der Balkan ...?!? Historikerin Franziska Zaugg, Politikwissenschaftlerin Natasha Wunsch und der Slavist Jens Herlth im Gespräch über eine Region, die nicht leicht zu erfassen ist. **Claudia Brühlhart**

Am Begriff «Balkan» scheiden sich die Geister. Wie stehen Sie zu dessen Verwendung?

Franziska Zaugg: Ich denke, im deutschen Sprachraum müssen wir etwas zurückgehen ins 18. und 19. Jahrhundert, in die Zeit der bürgerlichen Bildungsreisen in verschiedene Regionen Europas, darunter eben auch Südosteuropa. Der Balkan wurde damals als eine Art liminaler Erfahrungsraum konstruiert – im Gegensatz zum «zivilisierten» Europa. Es entstand ein Unterscheiden zwischen dem «Wir» und den «anderen». Später, also in den letzten rund 130 Jahren, wurde der Balkan immer wieder als Teil oder sogar als Zentrum kriegerischer Auseinandersetzungen gesehen, oft mit einem stark «völkischen» Beigeschmack: dieses angeblich genuin Blutrünstige, das dann immer wieder zu Konflikten führe. Wenn wir genauer hinschauen, sehen wir aber, dass diese Konflikte sehr wohl auch durch das Einwirken unterschiedlicher Gross- und Lokalmächte provoziert wurden.

Ableitungen des Begriffs, wie etwa die «Balkanisierung», wenn sich etwas zunehmend verschlechtert, mögen zusätzlich zu dieser negativen Konnotation beigetragen haben. Deshalb sprechen wir heute in der deutschsprachigen Geschichtswissenschaft eher von Südosteuropa als vom Balkan.

Jens Herlth: Natürlich gibt es zahlreiche Fälle, in denen der Begriff historisch zur Stigmatisierung eingesetzt wurde;

er wird auch in der Alltagssprache noch immer negativ gebraucht. Ich beobachte aber auch, dass der Begriff im wissenschaftlichen Kontext durchaus verwendet wird. Personen, die das tun und dafür qualifiziert sind – etwa Marie-Janine Calic, Edgar Hösch oder Ulf Brunnbauer –, haben Bücher geschrieben wie «Geschichte des Balkans» oder «Einführung in die Geschichte des Balkans». Diese Bücher sind in den letzten zehn bis zwanzig Jahren erschienen. Ich bin nicht der Meinung, dass der Begriff an sich tabu sein sollte, wenn man ihn bewusst und im richtigen Kontext verwendet.

Natasha Wunsch: Ich verbinde mit dem Oberbegriff «Balkan» zwei Assoziationen. Die eine ist tatsächlich der negative Begriff der «Balkanisierung», auch vor dem Hintergrund meiner politikwissenschaftlichen Forschung. Da gab es lange dieses Bonmot: lieber die Europäisierung des Balkans als die Balkanisierung Europas.

Aus EU-politischer Perspektive spricht man inzwischen vor allem vom «Westbalkan». Gemeint sind die Staaten des ehemaligen Jugoslawiens ohne Slowenien – später auch ohne Kroatien – sowie Albanien. Damit verbunden ist oft die Vorstellung, dass der Balkan für politische Instabilität, Rückständigkeit oder ungelöste Konflikte steht.

Jens Herlth: Letztlich ist es immer problematisch, wenn man solche Dachbegriffe verwendet, mit denen ganze Regionen bezeichnet werden: zum Beispiel «Baltikum»,

«Kleinasien», «Mittlerer Osten». Den Menschen, die dort leben, wird man damit nie gerecht. Und natürlich ist es wichtig zu sehen, wie diese selbst sich gegenüber solchen Begriffen verhalten. Meine Beobachtung ist, dass man sich in Kroatien eher nicht zum Balkan gehörig fühlt, während man das in Serbien kaum in Frage stellen würde. Dort hat das Sprechen über den Balkan oft eine selbstironische oder witzige Note.

Woher stammt der Begriff «Balkan» denn ursprünglich?

Jens Herlth: Der Begriff bezeichnete ursprünglich eine Bergkette in Bulgarien. Anfang des 19. Jahrhunderts dachte man wohl, diese Bergkette ziehe sich durch ganz Südosteuropa – geografisch hatte man sich da etwas verschätzt. Interessant ist, dass sich die Vorstellung einer «Balkanhalbinsel» eigentlich erst Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts wirklich durchsetzte. Vorher sprach man eher von «La Turquie d'Europe». Erst mit den Unabhängigkeitsbewegungen gegen das Osmanische Reich und den sogenannten «Balkankriegen» zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde «Balkan» zu einem politischen und kulturellen Sammelbegriff.

Welche Auswirkungen hatten die Herrschaft des Osmanischen Reichs und dessen Ende auf die beherrschten Länder?

Franziska Zaugg: Gewisse Gebiete Südosteuropas standen über 500 Jahre unter osmanischer Herrschaft. Als die Schwäche des Osmanischen Reichs im Laufe des 19. Jahrhunderts offensichtlich wurde, begannen andere Grossmächte sich intensiv für die Region zu interessieren; etwa Österreich Ungarn, das Königreich Italien oder auch das Russische Zarenreich. Der sogenannte Balkanbund – Serbien, Bulgarien, Griechenland und Montenegro – entstand schliesslich auch unter Einfluss russischer Diplomatie und führte zu den Balkankriegen 1912/1913. Ziel war es, das geschwächte Osmanische Reich aus Europa zurückzudrängen und eigene Territorien zu erweitern. Bereits 1878 beim Frieden von San Stefano oder beim Berliner Kongress und später auch an der Londoner Botschafterkonferenz 1912/13 ging es vor allem um die Interessen der Grossmächte – nicht um jene der Bevölkerungen vor Ort. Diese wurden nicht gefragt, zu welchem der regionalen Nationalstaaten sie denn nun gehören wollten.

Haben diese wechselnden Herrschaften die Wahrnehmung der Region bereits damals geprägt?

Franziska Zaugg: Absolut. Mit den Friedensschlüssen von 1878 und 1913 und der Entstehung neuer Nationalstaaten kam enorme Bewegung in die Region. Das schuf neue politische Fakten, brachte aber auch neue Unruhe. Gerade auf mikrohistorischer Ebene – etwa im Kosovo – führten diese Neuordnungen nicht zu Frieden, sondern oft zu

weiterer Gewalt. Gleichzeitig waren die Grossmächte sehr präsent in der Region. Die hohe Zahl diplomatischer Vertretungen in der Region zeigt, wie wichtig Südosteuropa geopolitisch war.

Aus dieser Zeit stammt auch der Begriff «Pulverfass Balkan», der bisweilen heute noch verwendet wird.

Franziska Zaugg: Wer kennt sie nicht, die Karikatur der Grossmächte, die auf einem Pulverfass sitzen, eben dem Pulverfass «Balkan», das jederzeit explodieren kann. Es herrschte die Angst, dass die als lokal betrachteten Balkankriege zu einem internationalen Konflikt ausufern könnten. Wobei ich eben nicht der Ansicht bin, dass die Balkankriege rein lokaler Natur waren, sondern auch durch das Zutun der Grossmächte entfacht wurden.

Jens Herlth: Die Bezeichnung «Pulverfass Balkan» ist ein Paradebeispiel für die stigmatisierende Verwendung des Begriffs «Balkan». Natürlich brach der Erste Weltkrieg nicht einfach deshalb aus, weil in Sarajevo jemand erschossen wurde. Mit dieser verkürzten Erzählung blendet man die Verantwortung der damaligen Grossmächte komplett aus.

**«Die Bezeichnung
<Pulverfass Balkan> ist
ein Paradebeispiel für
die stigmatisierende
Verwendung des Begriffs
<Balkan>» Jens Herlth**

Im Buch «Imagining the Balkans» hat die Historikerin Maria Todorova diese Stigmatisierung des Balkans beschrieben. Entstand daraus der Begriff «Balkanismus»?

Jens Herlth: Der «Balkanismus» ist sozusagen die auf Südosteuropa übertragene Version von Edward Saids «Orientalismus»: Eine Region, die als bestimmte Vorstellung in den westlichen Köpfen existiert. Der Balkan wird als homogener Raum konstruiert, in dem Gewalt, Blutrache und politische Instabilität herrschen sollen. Ein Sammelbegriff für eine Region, in der die damit Bezeichneten gar kein Widerspruchsrecht mehr haben. Aber «Balkan» ist eine Zuschreibung. Es gibt aus meiner Sicht keine objektiv richtige Aussage darüber, ob etwa Belgrad «auf dem Balkan» liegt. Es hängt immer davon ab, wer spricht und mit welcher Absicht.

Franziska Zaugg: Was ich spannend finde als Weiterführung von Saids Gedanken, ist die Idee des «Othering within». Der Balkan wird dabei nicht als völlig fremd wahrgenommen, sondern als Teil Europas, der gleichzeitig als «anders» wahrgenommen wird. Gleichzeitig ist die

Forschung seit Maria Todorovas «Imagining the Balkans» weitergegangen. Bücher wie Diana Mishkovas «Beyond Balkanism» etwa beschäftigen sich stärker damit, wie Menschen aus der Region selbst mit dem Begriff umgehen und welche Selbstbilder dabei entstehen.

Jens Herlth: Genau. Der Begriff wird nicht nur von aussen zugeschrieben, sondern auch innerhalb der Region unterschiedlich verwendet. In manchen Kontexten wird «Balkan» klar zurückgewiesen, in anderen wiederum ganz selbstverständlich oder sogar affirmativ gebraucht.

«Wenn Menschen mit Wurzeln in der Region sich selbst als <Balkan> bezeichnen, ist das etwas anderes, als wenn der Begriff von aussen verwendet wird»

Franziska Zaugg

Die EU-Mitglieder Kroatien und Slowenien etwa distanzieren sich von dieser Zuschreibung. Geht es auch darum, politisch nicht als «Balkan» wahrgenommen zu werden?

Natasha Wunsch: Im EU-Kontext ist es definitiv eine Art Qualitätsausweis, behaupten zu können, kein Balkanland mehr zu sein. Deshalb spricht man heute vom «Westbalkan», also jenen Ländern, die noch nicht Mitglied der EU sind. Kroatien etwa wurde bis 2013 noch als Westbalkanland behandelt. Nach dem EU-Beitritt hörte man plötzlich: «Wir sind kein Balkanland mehr.» Man möchte sich stattdessen als mitteleuropäisch oder europäisch positionieren.

Die Bezeichnung «Westbalkan» hat also nichts mit Geografie zu tun.

Natasha Wunsch: Nein, es ist ein sehr politischer Begriff. Sobald ein Land der EU beitrifft, gehört es nicht mehr zum Westbalkan – auch wenn es geografisch natürlich noch immer dort liegt.

Jens Herlth: Das hat durchaus etwas leicht Kolonialistisches. Übrigens verwendet man in den Ländern des ehemaligen Jugoslawiens heute meist einfach den neutralen Begriff «die Region». Wenn Kroaten und Serben miteinander sprechen, können beide problemlos sagen: «bei uns in der Region». Jeder und jede weiss sofort, was gemeint ist, also meist Kroatien, Serbien, Bosnien und Montenegro, mit gewissen Einschränkungen auch Slowenien, Nordmazedonien und Kosovo.

Franziska Zaugg: Wir haben bisher kaum über Albanien gesprochen, das sich in vielerlei Hinsicht ganz anders positioniert als der ehemalige jugoslawische Raum. Kosovo, das Nachbarland, wird leider von aussen oft als der Inbegriff von «Westbalkan» gedacht. Aber Albanien liegt mit seiner langen Küstenlinie nahe an Italien – die Meerenge «Strasse von Otranto» beträgt am schmalsten Punkt nur 71 km – und grenzt an Griechenland. Auch historisch hat Albanien oft eine andere Selbstwahrnehmung als die ehemaligen Länder Jugoslawiens. Entsprechend gross ist im Land das Unverständnis darüber, dass Albanien noch nicht Teil der EU ist. Denn auch die Albaner_innen möchten zu Europa gehören.

Hat die Diaspora ein anderes Verhältnis zum Begriff «Balkan» oder zur Zugehörigkeit zum Balkan? Gerade die Jugendlichen scheinen damit sehr unbefangen umzugehen.

Natasha Wunsch: Ja, der Umgang ist ein anderer, das ist stark mit Diaspora-Identitäten verbunden. In der Diaspora entsteht plötzlich ein gemeinsames «Wir vom Balkan». Ein «Wir», das vor Ort in der Region viel weniger stark ausgeprägt ist. Dort identifiziert man sich eher über das jeweilige Land. Aber sobald Menschen aus verschiedenen sogenannten Balkanländern gemeinsam in der Schweiz, in Brüssel oder anderswo leben, entsteht eine gewisse Gemeinsamkeit – über Musik, Sprache, Literatur oder Popkultur.

Franziska Zaugg: Und es ist eben auch eine Eigenbezeichnung. Das macht einen grossen Unterschied. Wenn Menschen mit Wurzeln in der Region sich selbst als «Balkan» bezeichnen, ist das etwas anderes, als wenn der Begriff von aussen verwendet wird.

Natasha Wunsch: Man kann und darf deshalb auch nicht einfach von der Diaspora auf die Situation vor Ort schliessen. Menschen in der Diaspora entwickeln oft eigene Identitäten. Sie fühlen sich nicht vollständig hier zugehörig – und wenn sie in die Herkunftsländer reisen, also in die Ferien nach Bosnien, Albanien oder Serbien, werden sie dort häufig wiederum als «nicht vollständig von dort» wahrgenommen.

Franziska Zaugg: Dieses Weder-noch-Gefühl hat innerhalb der Diaspora auch etwas Verbindendes. Es ist schön zu sehen, dass junge Menschen mit Verwandtschaft in Südosteuropa heute oft selbstverständlich miteinander befreundet sind – trotz aller historischen Konflikte oder Kriegstraumata.

Wenn man heute den Begriff «Balkan» hört oder liest: Denkt man dabei eher an die Region selbst oder zunehmend auch an die Diaspora, also an die Menschen dieser Region, die hier leben?

Natasha Wunsch: Das ist sehr individuell. Ich persönlich denke zuerst an die geografische Region.

Jens Herlth: «Balkan» ist heute fast schon ein popkulturelles Label geworden. Es gibt Balkan Beats, Balkan Parties und Social-Media-Phänomene wie den «Balkandad». Oder auch den ausgezeichneten Podcast «Ballaballa-Balkan», in dem zwei Deutsche mit bosnisch-kroatischen und bosnisch-serbischen Wurzeln über den Balkan sprechen. Die beiden verfolgen einerseits einen ernsthaften, antinationalistischen Anspruch, arbeiten aber auch mit viel Humor, der nicht selten aus den Witzkulturen des ehemaligen Jugoslawiens kommt. Wie etwa der running gag, dass Montenegriner nicht arbeiten – etwas, das die Podcaster sich erlauben können, weil sie eben selbst familiäre Wurzeln haben in der Region und sich der virtuellen Balkan-Community zugehörig fühlen.

Franziska Zaugg: Interessant ist, dass solche Formate heute viele junge Menschen erreichen – auch Menschen ohne familiäre Bande in Südosteuropa. Gerade unter jungen Reisenden oder Studierenden ist das Interesse an der Region in den letzten Jahren stark gewachsen.

«Für manche bleibt der Balkan ein Pulverfass, andere verbinden damit Balkan Beats»

Natasha Wunsch

Können Popkultur, Musik und Humor dazu beitragen, den Begriff «Balkan» neu oder positiver zu besetzen?

Natasha Wunsch: Ich denke, die verschiedenen Ebenen existieren gleichzeitig. Es gibt weiterhin politische und historische Belastungen des Begriffs – gerade im Zusammenhang mit EU-Politik, Nationalismus oder Gewaltgeschichte. Gleichzeitig eignet sich eine jüngere Generation den Begriff teilweise neu an. Das ist auch deshalb interessant, weil viele dieser jungen Menschen gar keine direkten Erinnerungen mehr haben an die Jugoslawienkriege. Ihre Beziehung zur Region läuft über Familie, Musik, Ferien, Sprache oder Social Media.

Jens Herlth: Ich sehe das neutral. Wenn junge Menschen darin Unterhaltung, Selbstironie oder Identität finden, dann ist das zunächst einmal einfach Teil von Jugend- und Popkultur. Aber ich würde daraus nicht automatisch etwas politisch Fortschrittliches ableiten.

Natasha Wunsch: Ich glaube, es muss und kann auch gar kein Anspruch sein, den Begriff «Balkan» neu zu definieren oder neu zu besetzen. Für manche bleibt der Balkan ein Pulverfass, andere verbinden damit Balkan Beats.

Franziska Zaugg: Darin zeigt sich auch, dass Begriffe nie vollständig festgelegt sind. Sie verändern sich ständig – je

nachdem, wer sie verwendet, in welchem Kontext und mit welcher Absicht. Und genau deshalb lohnt es sich, darüber zu sprechen.

Claudia Brühlhart ist Chefredaktorin des Wissenschaftsmagazins «universitas».

Unser Experte ► **Jens Herlth** ist Professor für Slavistik am Departement für Europastudien und Slavistik. Er lehrt und forscht zu slavischen Literaturen in ihrem sozial- und ideengeschichtlichen Kontext. Neuere Arbeiten mit Südosteuropa-Bezug sind ein Artikel zu Emmanuel Rubens Balkan-Reiseerzählung «Sur la route du Danube» und ein Handbuchartikel zu Carl Schmitt in Serbien. jens.herlth@unifr.ch



Unsere Expertin ► **Natasha Wunsch** ist Professorin für Europastudien und forscht als Politikwissenschaftlerin zu Prozessen der Demokratisierung und demokratischen Erosion. Sie beschäftigt sich mit der Rolle demokratischer Einstellungen von Bürger_innen in den Herausforderungen liberaler Demokratie sowie auch mit Fragen der europäischen Integration und EU-Erweiterung, speziell im Westbalkan. natasha.wunsch@unifr.ch



Unsere Expertin ► **Franziska Zaugg** ist Lektorin am Departement für Zeitgeschichte und Assoziierte Forscherin an der Universität Bern. Sie forscht zu Gewalt- und Konfliktgeschichte sowie Arten von Gedenken und Versöhnung. Einer ihrer aktuellen Forschungsschwerpunkte liegt auf der Verflechtungsgeschichte von Kooperationen, Konflikten und Gewalt zwischen Grossmächten, regionalen Nationalstaaten und lokalen Eliten in Südosteuropa (1875–2008). franziska.zaugg@unifr.ch





Une révolte portée par les étudiant·e·s

Le 1^{er} novembre 2024, l'effondrement de l'auvent de la gare de Novi Sad fait seize mort·e·s. Le drame déclenche des manifestations à travers toute la Serbie. Novi Sad fut la goutte de trop. **Ivan Zhyhal**

Le 1^{er} novembre 2024, l'auvent de la gare de Novi Sad s'est effondré et a provoqué seize mort·e·s et plusieurs blessé·e·s. Ce drame a déclenché une vague de manifestations qui s'est rapidement propagée à travers toute la Serbie, visant directement le pouvoir en place: le Parti progressiste serbe (SNS) et le Président Aleksandar Vučić. Novi Sad est devenu le symbole de problèmes plus profonds: corruption, opacité des processus décisionnels et absence de responsabilité politique.

Au cours des quinze dernières années, durant lesquelles le SNS a dominé la vie politique serbe sous la direction d'Aleksandar Vučić, qui a présidé le parti jusqu'en 2023, le pays a connu une montée de la corruption institutionnelle et un affaiblissement des institutions démocratiques. Cette évolution se reflète notamment dans l'Indice de perception de la corruption (CPI) de 2025, où la Serbie occupait la 116^e place sur 182 pays, son plus mauvais résultat depuis vingt ans. Les rapports annuels *Nations in Transit* de Freedom House font également état d'un recul démocratique constant depuis 2012: la Serbie est passée du statut de démocratie semi-consolidée à celui de «régime hybride».

Longue tradition de mobilisation

Depuis novembre 2024, les étudiant·e·s serbes jouent un rôle central dans les manifestations déclenchées par la tragédie de Novi Sad. Leur engagement s'inscrit dans une tradition presque centenaire d'activisme étudiant en Serbie et, auparavant, en Yougoslavie, caractérisée par une remarquable continuité des formes de mobilisation politique, malgré l'évolution des objectifs, des références idéologiques et des relations avec l'Etat.

Après la création du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en 1918, l'Université de Belgrade, fondée en 1905, est progressivement devenue l'un des principaux foyers de la vie politique de la Yougoslavie de l'entre-deux-guerres. Dans les années 1920 et 1930, le mouvement étudiant serbe

se caractérisait, dès l'origine, par une forte dimension de gauche et révolutionnaire, étroitement liée à l'activité des communistes yougoslaves. Au cours des années 1930, alors que les tendances autoritaires se renforçaient dans le pays et que le fascisme progressait à travers l'Europe, le mouvement étudiant de Belgrade prit une orientation clairement antifasciste. Un épisode emblématique fut la grève étudiante d'avril 1936, au cours de laquelle Žarko Marinović, étudiant en droit, trouva la mort. Il fut tué alors qu'il défendait un camarade lors d'affrontements entre étudiant·e·s manifestant·e·s et membres d'organisations nationalistes. Sa disparition acquit rapidement une portée symbolique et devint l'incarnation de la solidarité étudiante et de la résistance antifasciste. Cette mémoire fut par la suite institutionnalisée dans la culture universitaire: depuis 1955, le 4 avril est célébré comme la Journée des étudiant·e·s de l'Université de Belgrade.

Dans la Yougoslavie socialiste, en juin 1968, les étudiant·e·s de Belgrade défièrent les élites communistes en leur demandant de respecter les principes mêmes qu'elles proclamaient. Au milieu des années 1960, le modèle yougoslave d'autogestion socialiste traversait une crise profonde: la réforme économique de 1965 avait accentué les inégalités sociales, le chômage ainsi que l'influence croissante de la technocratie et de la bureaucratie du parti, en contradiction avec les idéaux officiels d'égalité et d'autogestion. Dans ce contexte, les manifestations étudiantes ne constituaient pas un rejet du socialisme mais une tentative de le repenser de manière radicale. Les slogans «A bas la bourgeoisie rouge!» et «A bas les princes du socialisme!» ne visaient pas le projet socialiste lui-même, mais l'émergence d'une couche privilégiée au sein de la nomenklatura du parti. Même si ces mouvements furent finalement vaincus, leur mémoire demeure vivante. En Serbie, le «Juin rouge» reste une référence historique majeure, souvent mobilisée comme exemple d'une critique du pouvoir formulée au nom de la justice sociale et de la participation démocratique.

Les mouvements étudiants des années 1990 se développent dans un contexte profondément différent: celui de l'effondrement de la Yougoslavie, des guerres, des sanctions internationales, de la crise économique et du renforcement du régime autoritaire de Slobodan Milošević. Contrairement aux mouvements étudiants de l'entre-deux-guerres ou aux militant-e-s du «Juin rouge» de 1968, l'activisme étudiant des années 1990 accordait une place beaucoup plus limitée aux revendications sociales et révolutionnaires. Celles-ci s'inscrivaient principalement dans un cadre libéral et démocratique. Malgré leur volonté affichée de rester en dehors des partis politiques, les manifestations des années 1990 étaient étroitement liées à la lutte plus large contre le régime de Milošević. Les pratiques organisationnelles élaborées à cette époque et l'expérience militante accumulée allaient ensuite jouer un rôle essentiel dans l'émergence du mouvement Otpor (résistance) et dans une nouvelle vague de mobilisation politique au début des années 2000, qui conduisit finalement à la chute du régime de Milošević en octobre 2000.

Si les parallèles historiques permettent de mieux comprendre la généalogie de l'activisme étudiant serbe, il est tout aussi important de prendre en compte les spécificités des mobilisations de 2024–2026. Bien que les étudiant-e-s aient été à l'origine du mouvement, celui-ci a rapidement dépassé le cadre universitaire pour devenir l'un des principaux moteurs de la mobilisation sociale et politique dans la Serbie contemporaine. Le point de départ des manifestations étudiantes remonte au 22 novembre 2024. Ce jour-là, lors d'une cérémonie organisée devant la Faculté des arts dramatiques de Belgrade en mémoire des victimes de la tragédie de Novi Sad, plusieurs étudiant-e-s furent agressé-e-s par des individus liés au parti au pouvoir. En réaction, les étudiant-e-s décidèrent de bloquer leur faculté; très rapidement, des initiatives similaires apparurent dans les universités de tout le pays.

Étudiant-e-s au cœur du mouvement

Les manifestations s'étendirent rapidement bien au-delà de Belgrade et des grands centres universitaires. Elles réunissaient non seulement les étudiant-e-s des Universités de Belgrade, Novi Sad, Niš et Kragujevac, mais également celles et ceux de petites villes et de nombreuses municipalités. Au printemps 2025, des actions de protestation avaient déjà lieu dans plusieurs centaines de localités à travers la Serbie. Le mouvement pouvait désormais compter sur le soutien d'enseignant-e-s, d'agriculteurs-trices, de médecins, de juristes, de travailleurs-euses de différents secteurs et de retraité-e-s. Avec le temps, les mobilisations ont non seulement démontré une capacité remarquable à se maintenir dans la durée, mais elles ont également transformé leurs formes d'organisation: des blocages universitaires initiaux, elles ont évolué vers des initiatives citoyennes plus

larges et vers un débat plus général sur l'avenir du système politique serbe.

Au départ, les étudiant-e-s réclamaient la publication de l'ensemble des documents liés à la reconstruction de la gare de Novi Sad, l'identification des responsables de la catastrophe ainsi que la fin des pressions exercées contre les manifestant-e-s. Mais, progressivement, leurs revendications ont pris une dimension plus vaste. Elles sont désormais associées à la nécessité de restaurer le fonctionnement des institutions publiques, de garantir leur responsabilité devant les citoyen-ne-s et de lutter contre la corruption systémique.

Point de ralliement social

C'est probablement ici qu'apparaît la principale différence entre les mobilisations actuelles et les précédentes vagues de contestation en Serbie. Les étudiant-e-s ne représentent plus seulement l'un des groupes participant aux manifestations: elles et ils sont devenus-e-s un véritable point de ralliement social. Elles et Ils ne cherchent pas à se transformer en parti politique ni à constituer une nouvelle élite, mais elles et ils sont parvenu-e-s à créer un espace dans lequel différentes catégories de la société peuvent exprimer un mécontentement commun face à l'ordre politique existant.

Cela ne signifie pas que les étudiant-e-s deviendront nécessairement des acteurs-trices direct-e-s d'un changement de pouvoir ou une nouvelle élite politique. L'expérience historique de la Serbie montre toutefois que les mouvements étudiants ont souvent joué le rôle de catalyseurs de transformations politiques plus larges. Si les mobilisations des années 1990 ont préparé les conditions de l'émergence du mouvement Otpor et de la chute ultérieure du régime de Slobodan Milošević, le mouvement actuel pourrait jouer un rôle comparable vis-à-vis du système politique construit sous Aleksandar Vučić.

Alors que les autorités continuent d'affirmer que la situation reste sous contrôle et que le SNS reprend le slogan «*Srbija pobeđuje*» (la Serbie gagne), le mot d'ordre initial des étudiants – «*Studenti pobeđuju*» (Les étudiants gagnent) – paraît aujourd'hui plus convaincant.

Notre expert ► **Ivan Zhyhal** est doctorant FNS au Département de philosophie et doctorant en slavistique à l'Université de Fribourg.
ivan.zhyhal@unifr.ch



Jugoslawischer Weltliterat

Der jugoslawische Schriftsteller Danilo Kiš verkörperte die Idee einer Literatur jenseits nationaler Grenzen wie kein anderer Autor aus dieser Region. Sich selbst bezeichnete Kiš in einem Gespräch in seinem letzten Lebensjahr als «einzigen jugoslawischen Schriftsteller der Weltliteratur». **Eliane Fitzé**

Mit der Aussage bezüglich seiner einzigartigen Stellung innerhalb der jugoslawischen Literatur meinte Danilo Kiš wohl nicht, dass er der beste Schriftsteller seiner Zeit sei, oder «der einzige von Weltrang» – dies eine weitere mögliche Übersetzung seiner Formulierung, die unterschiedlich interpretiert werden kann. Ivo Andrić, dessen Werk Kiš sehr schätzte, hatte immerhin 1961 den Literaturnobelpreis erhalten (wobei auch Kiš seit den 1970er Jahren als Kandidat gehandelt wurde und man häufig hört, dass er ihn erhalten hätte, wäre er nicht so früh verstorben). Vielmehr meinte Kiš damit wohl zwei Dinge: Dass sein Werk stärker als bei seinen Kolleginnen und Kollegen untrennbar mit zahlreichen Texten der europäischen sowie der süd- und nordamerikanischen Literatur verbunden ist und daher nur im Kontext der Weltliteratur im Sinne Goethes wirklich fassbar wird. Sowie dass er keiner der nationalen Literaturen zugeordnet werden konnte, im Gegensatz zu den meisten anderen Schriftstellerinnen und Schriftstellern des multiethnischen Staats.

Ein schwieriges Leben

Danilo Kiš schrieb zwar auf Serbisch, identifizierte sich aber nicht als serbischen, sondern vielmehr als jugoslawischen Schriftsteller. Sein Vater war jüdisch-ungarischer Herkunft, seine Mutter Montenegrinerin. Kiš' Leben war geprägt von tragischen Ereignissen und einem Gefühl des Nicht-Dazugehörens. Er kam 1935 in der multikulturellen und multiethnischen Vojvodina im Norden des Königreichs Jugoslawien zur Welt. Aus Angst vor dem zunehmend salonfähig werdenden Antisemitismus in

Europa liessen ihn seine Eltern serbisch-orthodox taufen. In Novi Sad erlebte die Familie den Ausbruch des Zweiten Weltkriegs und die Besatzung der Stadt durch das zu den Achsenmächten gehörende Ungarn. Nur knapp entging Danilo Kiš' Vater dem Tod beim Massaker von Novi Sad, das die ungarischen Besatzer 1942 an der jüdischen und serbischen Bevölkerung verübten. Die Familie floh in den Herkunftsort des Vaters nach Westungarn. Der Krieg holte sie dennoch ein: Der Vater wurde deportiert und starb in Auschwitz. Danilo und seine Schwester hätten wohl dasselbe Schicksal erlitten, wären sie nicht getauft gewesen. Mit ihrer Mutter wurden die beiden nach Cetinje in Montenegro umgesiedelt, wo noch Verwandte der Mutter lebten. Nachdem auch seine Mutter 1951 früh verstarb, zog Danilo Kiš für sein Studium nach Belgrad. Dort war er der erste Absolvent des neu gegründeten Studiengangs der allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft – schon damals auch einfach als Studium der «Weltliteratur» bezeichnet. Später, bereits als publizierter Autor, unterrichtete er jahrelang Serbokroatisch an verschiedenen Universitäten in Frankreich. Seine letzten Jahre verbrachte er in Paris, schrieb allerdings bis zuletzt auf Serbisch.

Unter dem Einfluss Borges

In seinem Werk widmete sich Danilo Kiš den inneren und äusseren Problemen des sozialistischen Jugoslawiens, schrieb gegen Antisemitismus, Stalinismus und Nationalismus an und fragte nach prinzipiellen Aspekten des menschlichen Zusammenlebens in totalitären Gesellschaften. Gleichzeitig stellte Kiš die höchsten

ästhetischen Ansprüche an sein Werk und vertrat formalistische Grundsätze: Literatur müsse im Zusammenhang mit anderen Werken verstanden werden, nicht im Kontext der Biografie ihres Verfassers. Seine Position bezeichnete er als Poet(h)ik – *po-etika* – ein Begriff, dessen ethische Dimension unterschiedlich interpretiert werden kann: Ursprünglich meinte Kiš damit, dass Literatur ihren ästhetischen Prinzipien treu bleiben und nicht didaktische Ziele verfolgen oder gar politischen Zwecken dienen sollte; in späteren Jahren kamen Überlegungen zur Rolle der Literatur als Zeugenbericht über historische Ungerechtigkeiten hinzu.

Intertextualität prägte Danilo Kiš' Werk seit seinen ersten Buchpublikationen Anfang der 1960er Jahre. Die englischsprachigen, französischen, russischen und deutschen Schriftsteller – zentral unter anderen James Joyce, Gustave Flaubert, Fjodor Dostojewski, Leo Tolstoi, Thomas Mann oder Goethe – wurden durch Jorge Luis Borges ergänzt, der ab 1963 in Übersetzung in Jugoslawien erschien und Kiš' Werk beeinflusste wie kein anderer Autor. Fortan finden sich Spuren eines Borges'schen, metafiktionalen Erzählens, in dem die Grenze zwischen Fiktion und Faktum verwischt wird, überall in Kiš' literarischem Werk, ebenso wie konkrete, offene Bezugnahmen auf den argentinischen Autor, dessen Vorrangstellung für sein Schaffen Kiš wiederholt betont.

Der Skandal

Während Borges' postmodernes Vermischen von Faktum und Fiktion eher spielerisch bleibt, verlieh Danilo Kiš seinem Schreiben stets eine moralische Tiefe. Seine Figuren sind Aussenseiter, Verfolgte, Verfolger, von der Geschichte vergessene Helden oder Verbrecher; sie landen im Lager, verraten, werden verraten, sie morden oder sterben tragische Tode. Dabei flocht Kiš gerne historische Dokumente in sein literarisches Erzählen ein, empirische mit fiktionalen Quellen vermengend, und bediente sich ausgiebig bei Autorinnen und Autoren, deren Identität zwar meist angedeutet, aber selten gänzlich ausformuliert wird. Dies führte 1976 zum grössten literaturpolitischen Skandal Jugoslawiens, nach der Publikation seines noch heute bekanntesten Werks «Ein Grabmal für Boris Dawidowitsch». In den «sieben Kapiteln ein und derselben Geschichte», wie der Untertitel lautet, finden sich wiederkehrende Motive: Sechs Geschichten handeln von überzeugten Sozialisten an verschiedenen Orten Mittel- und Osteuropas in den 1930er Jahren – allerdings spielt keine der Handlungen in Jugoslawien – und fast alle Protagonisten landen früher oder später im sowjetischen Straflager. Eine der sieben Erzählungen spielt im mittelalterlichen Frankreich zur Zeit der Inquisition. Die Kapitel verbindet eine kritische Reflexion über totalitäre Ideologien und Antisemitismus. Mit der Geschichte, die von dem namengebenden Protagonisten

Boris Dawidowitsch Nowski erzählt, einem Spion, der sich bei seinem Tod im Gulag wortwörtlich in Rauch auflöst, wird auch klar, wofür das Grabmal im Titel steht: als Kenotaph – ein Scheingrab – soll das Werk an die unzähligen Personen erinnern, die Opfer totalitärer Regime wurden und verschwunden sind, ohne ein Grab zu hinterlassen, anhand dessen man sich ihrer erinnern könnte. In typisch (post-)moderner Spielart ist es schliesslich eine Fussnote im Inquisitionskapitel, die die moralische Tiefe des Texts ausformuliert: In schweren Zeiten sind es Entscheidungen einiger mutiger Individuen, die das sogenannte Schicksal positiv beeinflussen können.

Wahre Weltliteratur

Die inhaltliche Brisanz des Buchs – Tito hatte zwar 1948 mit Stalin gebrochen, aber der Sozialismus war nach wie vor Jugoslawiens offizielle Staatsdoktrin – wurde von den konservativen Literaturkritikern durch ein Ablenkungsmanöver umgangen: Statt über die politischen Implikationen des Texts zu diskutieren, wurden absurde Plagiatsvorwürfe erhoben. Dies bewog Kiš, der bereits seit mehreren Jahren an französischen Universitäten unterrichtete, letztlich zur definitiven Umsiedlung nach Frankreich. Nach einer Lungenkrebserkrankung (auf fast jeder Fotografie ist Kiš mit Zigarette zu sehen...) starb er 54-jährig in Paris.

Seine vielfältigen Bezüge zu anderen Literaturen machen Kiš auch für Leserinnen und Leser zugänglich, die bislang keine oder wenig Erfahrung mit südosteuropäischer Literatur haben, jedoch andere literarische Zusammenhänge nachvollziehen können. Seine Hinwendung zu Literaturen anderer Sprach- und Kulturräume – die nach ihm viele antinationalistisch orientierte Autorinnen und Autoren seiner Region teilten – eröffnet die Möglichkeit, den verengten Blick nationalen Denkens zu überwinden und Literatur sowohl länder- und sprachenübergreifend zu begreifen – als Weltliteratur.

Unsere Expertin ► **Eliane Fitzé** ist Doktorassistentin der Slavistik und forscht und lehrt zur russischen Literatur sowie zu den Literaturen des ehemaligen Jugoslawiens. Diesen Frühling unterrichtete sie ein Seminar zum Einfluss der russischen Literatur auf Danilo Kiš.
eliane.fitze@unifr.ch



Menschen zwischen hier und dort

Für viele aus dem Zusammenbruch Jugoslawiens hervorgegangene Länder spielte die hiesige Diaspora eine wichtige Rolle. Und den Kosovo gäbe es wohl in der heutigen Form ohne die Schweiz nicht, sagt der Migrationshistoriker Dino Tsakmaklis **Ori Schipper**

Im Juni hat die Schweiz wieder einmal darüber abgestimmt, ob sie zu stark «überfremdet» ist. Dino Tsakmaklis, wie ordnen Sie die Initiative «Keine 10-Millionen-Schweiz» migrationshistorisch ein?

Sie knüpft an Überfremdungsdiskurse an, die in der Schweiz bis ins späte 19. Jahrhundert zurückreichen – und eine seit über 50 Jahren anhaltende Abstimmungsgeschichte bestimmen, die 1970 mit der Schwarzenbach-Initiative begonnen hat. Immer ging es darum, den Bevölkerungsanteil von Personen ohne Schweizer Pass zu steuern oder zu begrenzen. Mit Ausnahme der Masseneinwanderungsinitiative 2014 wurden alle abgelehnt. Auch die jüngste SVP-Initiative mobilisierte solche diffusen demografischen und fremdenfeindlichen Ängste und verknüpfte sie mit realen wirtschaftlichen und infrastrukturellen Herausforderungen zu einem einzigen politischen Narrativ. Der alternative Name «Nachhaltigkeitsinitiative» war nicht zufällig gewählt – die Initiant_innen wollten mit ökologischen Sorgen punkten. In ihrer Erzählung stülpen sie eine einzige Formel über alle Probleme: die Zuwanderung als Ursache, ihre Begrenzung als Lösung. Die Initiative lenkte mit einer einfachen Antwort auf vermeintlich einfache Fragen davon ab, nach wirklichen Antworten auf tatsächlich komplexe Fragen zu suchen.

Um komplexe Fragen geht es auch im Rahmen der Konferenz «From Exile to Diaspora», die das Departement für Zeitgeschichte im September durchführt.

In der Schweiz findet ein ständiges Ringen um die eigene Identität statt: Ist die Schweiz ein Migrationsland oder nicht? Unsere Forschung hingegen basiert auf einer klar postmigrantischen Haltung. Das heisst, noch vor jeder Wertung, ob man die Entwicklung gut oder schlecht findet, stellen wir als Migrationshistoriker_innen fest: Migration findet statt. Ein Viertel der Bevölkerung in unserem Land hat keinen Schweizer Pass und 40 Prozent haben eine Migrationsbiografie – das ist die Realität. Zudem wird oft vergessen, dass die Schweiz bis ins späte 19. Jahrhundert ein klassisches Auswanderungsland war. Anstatt die Augen vor dieser Tatsache zu verschliessen, fragen wir uns: Was passiert mit Gesellschaften, wenn Menschen aus- und einwandern? Konkret geht es an unserer Konferenz um intellektuelle und politische Aktivist_innen, die aus Südosteuropa unter anderem in die Schweiz gekommen sind – und so beide Gesellschaften verändert haben.

Heisst das, dass Migration sowohl die Herkunftsländer als auch das Ankunftsland prägt?

Genau. Wenn man sich nur für die Geschehnisse in einem

Land interessiert, geraten solche transnationalen Aspekte der Migration aus dem Blick. Die Forschung zur südost-europäischen Migration ist stark von diesem methodologischen Nationalismus geprägt. Wir möchten die Fragestellungen ausweiten. Wir schauen uns zum Beispiel an, wie in die Schweiz zugewanderte Menschen von hier aus gesellschaftlichen und politischen Einfluss in ihrem Herkunftsland ausüben. Oder umgekehrt: Welche Erfahrungen nehmen Intellektuelle aus ihrem früheren Leben mit – und wie beeinflussen sie dadurch auch die Gesellschaft in der Schweiz? Zusammenfassend lässt sich sagen: Migration ist immer ein wechselseitiger Prozess.

Nennen Sie ein konkretes Beispiel.

In der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg wanderten viele national-konservative Kroat_innen aus Titos sozialistischem Jugoslawien nach Mitteleuropa aus. Während diese sogenannten Exilkroaten in Deutschland unter anderem mit Terroranschlägen auf jugoslawische Einrichtungen von sich reden machten, waren hierzulande andere von ihnen publizistisch aktiv. In Brugg gründeten sie etwa den Adria-Verlag, der für die kroatische Nationalbewegung im Exil eine wichtige Rolle spielte. Jährliche Wallfahrten nach Einsiedeln ermöglichten ihnen zudem, sich so zu vernetzen, wie das in Jugoslawien unter staatlicher Beobachtung nicht möglich gewesen wäre.

Als dann Jugoslawien Anfang der 1990er Jahre zerfiel, öffnete sich für die Exilkroaten ein günstiges Zeitfenster: Sie konnten Positionen, die im sozialistischen Jugoslawien verfolgt worden waren, nun aus der Diaspora heraus in den öffentlichen Diskurs des neuen kroatischen Staates einfließen lassen. Dass auch nationalistische Strömungen transnational organisiert sind, ist nur ein scheinbares Paradox.

Schon vorher, während des Zweiten Weltkriegs, sind Menschen aus Kroatien geflüchtet.

Ja, im Zweiten Weltkrieg herrschte auf dem Gebiet des heutigen Kroatien und Bosnien-Herzegowina ein faschistisches Satellitenregime Nazi-Deutschlands unter dem Ustaša-Führer Ante Pavelić. Neben der Verfolgung von Serb_innen und Rom_nja bildete die antisemitische Vernichtungspolitik den Kern der Staatsideologie des «Unabhängigen Staats Kroatien». Damals flüchteten rund 1000 jüdische Menschen in die Schweiz. Nachdem sie den Krieg verloren hatten, begaben sich auch einige Funktionäre des kroatischen Nazi-Vasallenstaats in die Schweiz, als Station auf der sogenannten Rattenlinie. Das war eine von katholischen Kreisen in der Schweiz unterstützte Fluchtroute nach Südamerika. So entstand die groteske Situation, dass sich einst Verfolgte und Verfolger nun wieder am selben Ort befanden. Es hätte also durchaus sein können, dass eine geflüchtete Jüdin und ein Ustaša-Funktionär sich zufällig auf einer Strasse in Zürich, Basel oder Genf begegneten. Der Begriff «kroatische Diaspora»

wird diesen beiden doch sehr unterschiedlichen exilkroatischen Lebenswelten nicht gerecht.

Inwiefern spielte die Schweiz auch für andere jugoslawische Nachfolgestaaten eine wichtige Rolle?

Auch innerhalb der serbischen und bosniakischen Diaspora finden sich ähnliche intellektuelle und publizistische Bestrebungen. Am bekanntesten ist wohl der Lausanner Verlag L'Âge d'Homme von Vladimir Dimitrijević, der sich seit den 1980er Jahren zunehmend einer serbisch-nationalistischen Programmatik zuwandte und 1990 unter anderem eine Sammlung von Slobodan Miloševićs Reden veröffentlichte. Aber das vielleicht eindrücklichste Beispiel für den Einfluss der Schweiz auf das Geschehen in Ex-Jugoslawien betrifft die albanische Diaspora aus dem Kosovo: Das Schweizer Exil wurde in den 1980er Jahren zu einer Schaltzentrale der kosovo-albanischen Nationalbewegung – mit Folgen, die bis in die jüngere Geschichte des Landes hineinreichen. Es wäre keine grosse Übertreibung zu sagen: Ohne die Schweiz wäre die Republik Kosovo in der heutigen Form nicht denkbar.

Wieso nicht?

Viele Kosovo-Albaner_innen kamen während den 1980er und 1990er Jahren in die Schweiz, als sich die politische Situation im Kosovo allmählich zuspitzte. Dann brach Ende der 1990er Jahre der Kosovo-Krieg aus – und die kosovarische Gemeinschaft in der Schweiz wuchs sprunghaft an. Mit Hashim Thaçi und Ramush Haradinaj befanden sich auch zwei spätere Schlüsselfiguren der kosovarischen Politik im Schweizer Exil. Von hier aus beteiligten sie sich am Aufbau der UÇK, die sich auch durch Spendensammlungen und Fonds aus der Schweiz finanzierte. Haradinaj kehrte 1998 zurück, beteiligte sich an den Kämpfen und wurde 2004 unter UN-Verwaltung Regierungschef. Und Thaçi wurde nach der Unabhängigkeit 2008 erster Premierminister der Republik Kosovo.

Die kosovarische Diaspora übt bis heute einen starken Einfluss aus: einerseits wirtschaftlich, weil viele hier lebende Kosovo-Albaner_innen Geld an dort lebende Familienmitglieder überweisen und einige im Kosovo auch Investitionen tätigen. Und andererseits politisch, denn Aktivist_innen von hier sind in Netzwerken eng mit Gleichgesinnten im Kosovo verbunden. Aber zur Abspaltung von Kosovo haben nicht nur Exilkosovar_innen beigetragen, sondern auch die Schweizer Politik. Der Bundesrat hat im Februar 2008, nur wenige Tage nach der Unabhängigkeitserklärung, die Republik Kosovo anerkannt. Dieses Engagement ist für die Schweiz, die ansonsten auf internationalem Parkett um Zurückhaltung bedacht ist, eher untypisch.

Wieso hat die Schweiz bei der Abspaltung von Kosovo ihre Neutralität aufgegeben?

Hat sie das? Der Neutralitätsbegriff lässt sich sehr unterschiedlich interpretieren. Sicher hat die kosovarische Diaspora damals gut lobbyiert – aber mehr wissen wir erst, wenn die 30-jährige Sperrfrist für Bundesdokumente abläuft. Besser dokumentiert ist der internationale Kontext: Die Weltgemeinschaft wollte nach den Erfahrungen in Bosnien und Herzegowina ein Wiederholen ethnischer Gewalt im Kosovo verhindern. Dieser Kontext prägte wohl auch die Schweizer Position.

«Eine Minimaldefinition von Diaspora wäre: Man bewahrt eine Verbindung zum alten Ort und geht zugleich eine Beziehung zum neuen Ort ein»

Wir haben darüber gesprochen, wie sich die verschiedenen Migrationsbewegungen unterscheiden. Gibt es auch generelle Muster oder verbindende Elemente?

Es heisst oft: «Die Migration ist eine Konstante im menschlichen Dasein.» Das ist absolut richtig. Spannend wird es aber erst, wenn man sich konkrete Konstellationen in unterschiedlichen historischen Kontexten anschaut. Exil und Diaspora sind keine gleichbleibenden Gefässe, die man mit Menschen befüllt – sie entstehen immer wieder neu und unterliegen stetigem Wandel. Eine Minimaldefinition von Diaspora wäre vielleicht: Man bewahrt eine Verbindung zum alten Ort und geht zugleich eine Beziehung zum neuen Ort ein. Dies mag banal erscheinen, es ist aber genau diese transnationale Vermischung, in der Neues entsteht. Migration bedeutet für Betroffene fast immer Verlust, Entfremdung und nicht selten Trauma – das darf nicht übersehen werden –, aber wissenshistorisch betrachtet sind solche Brüche für Intellektuelle oft auch Momente von grosser Kreativität.

Und was ist mit den Nicht-Intellektuellen? Mit den Menschen, die in der Schweiz «Fremdarbeiter» waren?

In den 1970er Jahren galten Jugoslaw_innen oft als pflegeleichter als etwa Italiener_innen, die eine lebendige Gewerkschaftstradition mitbrachten und sich politisch stärker organisierten. Die von Schweizer Arbeitgebern und Behörden gepriesene Anpassungsfähigkeit der Jugoslaw_innen war aber ein Ausdruck ihrer Schutzlosigkeit, die das Saisonnierstatut herstellte. Das Statut war bis 1991 in Kraft. Es erlaubte Aufenthalte für jeweils eine Arbeitssaison, die maximal neun Monate dauerte. Saisonniers durften weder ihren Arbeitgeber noch ihren Wohnort wechseln und

hatten nur eingeschränkten Zugang zu Sozialversicherungsleistungen. Schwer wog auch das Verbot des Familiennachzugs: Wer in die Schweiz kam, musste seine Kinder zurücklassen – oder sie illegal mitnehmen und hier verstecken. So wuchsen viele als sogenannte Schrankkinder auf. Das sind keine Einzelschicksale, das ist systematisches Unrecht.

Hier kommen wir zurück zur SVP-Initiative: Im Kern ging es meiner Ansicht nach nie wirklich um die Wohnungsnot, den Lohndruck oder ökologische Probleme, sondern darum, die Menschen, die in die Schweiz kommen, zu entrechten. Denn die Initiant_innen hatten Personen in zeitlich befristeten Arbeitsverhältnissen von den Zuwanderungsbeschränkungen ausgenommen. Ein Saisonnierstatut für das 21. Jahrhundert – glücklicherweise hat die Stimmbevölkerung es verhindert.

Ori Schipper ist freischaffender Wissenschaftsjournalist.

Internationale Konferenz

Am 9. und 10. September 2026 findet unter dem Titel «From Exile to Diaspora: Southeast European Intellectuals and Political Activists Abroad» eine internationale Tagung an der Universität Freiburg statt. Expert_innen aus ganz Europa tauschen sich darüber aus, wie Intellektuelle und politische Aktivist_innen ihre Gemeinschaften im Her- und Ankunftsland mitgestalten und wie sie zur globalen Wissensproduktion beitragen. Ein besonderer Schwerpunkt gilt der Geschichte südosteuropäischer Menschen in der Schweiz. Organisiert wird die Zusammenkunft vom Departement für Zeitgeschichte der Universität Freiburg, unter der Leitung von Franziska Zaugg, Karlo Ruzicic-Kessler und Dino Tsakmaklis. [▷ agenda.unifr.ch/e/fr/20039](https://agenda.unifr.ch/e/fr/20039)

Unser Experte ► **Dino Tsakmaklis** ist Doktorand am Departement für Zeitgeschichte der Universität Freiburg und erforscht, wie südosteuropäische Intellektuelle im Exil zur europäischen Geistesgeschichte beigetragen haben. konstantinos.tsakmaklis@unifr.ch



Helvetia au secours d'Hellas

La Suisse a joué un rôle majeur dans la guerre d'indépendance grecque de 1821, explique Marialaura Aghelu. La chercheuse du Département d'italien de l'Unifr en profite pour rappeler que la Grèce fait bel et bien partie des Balkans. **Patricia Michaud**

Lorsqu'on lit un article sur les Balkans, on ne s'attend pas forcément à y voir la Grèce occuper une place centrale. Encore moins la Suisse. Saviez-vous que notre pays a joué un rôle majeur dans la révolution grecque? Et que la Grèce fait partie des Balkans? A ce sujet, Marialaura Aghelu remet immédiatement les pendules à l'heure: «Tant au niveau de l'héritage culturel que de la situation géographique, la Grèce appartient clairement à la péninsule balkanique.» C'est donc à tort que ce pays est souvent associé à la partie occidentale de l'Europe, souligne la collaboratrice du Département d'italien de l'Unifr.

Et la Suisse, dans tout ça? «Elle apparaît comme un lieu décisif pour la guerre d'indépendance grecque de 1821», poursuit la chercheuse hellénico-italienne. En effet, «la naissance de la Grèce moderne s'inscrit dans des réseaux européens reliant la Suisse, l'Italie et les Balkans.» Plus précisément, la Suisse apparaît comme «un carrefour où se croisent construction culturelle et soutien matériel» à cette nation en devenir.

Montée d'un sentiment national

Petit rappel historique pour commencer. Suite à la chute de Constantinople en 1453, la Grèce est intégrée à l'Empire ottoman. Elle y passera près de quatre siècles, durant lesquels la langue grecque et la foi orthodoxe seront néanmoins conservées. Dès le XVIII^e siècle, un sentiment national commence à se diffuser, porté par les idées des Lumières, le modèle des révolutions à l'étranger (par exemple en France) ou encore la montée d'une bourgeoisie au sein de la diaspora grecque. Des réseaux se forment – à l'intérieur et à l'extérieur du pays – afin d'organiser une insurrection qui se concrétisera par des soulèvements localisés en 1821, puis une guerre qui aboutira à la création officielle d'un Etat grec indépendant en 1830.

«A la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècle, la Suisse hébergeait d'importantes communautés d'exilé-e-s

grec-que-s, notamment à Genève, Zurich, Bâle ou Lugano.» De nombreux-euses intellectuel-le-s figuraient parmi cette diaspora. «Au niveau culturel et géographique, l'Italie aurait certes été une destination d'exil plus logique, mais à cette époque elle ne constituait pas un état indépendant unifié.» Or, le pays neutre le plus proche était la Suisse, souligne la chercheuse.

Une figure emblématique

L'écrivain italo-grec Ugo Foscolo est l'une des figures emblématiques de cette diaspora intellectuelle. Tour à tour en exil en Suisse puis en Angleterre, «il incarne une identité mobile, forgée à la croisée des expériences littéraires, de la réflexion politique et des circulations intellectuelles». Aussi bien dans sa correspondance que dans son œuvre littéraire, ce natif de Zante promeut l'indépendance grecque en défendant la liberté des peuples, la citoyenneté engagée et la lutte active contre l'oppression.

«L'exemple de Foscolo illustre le rôle non négligeable joué par la circulation des idées et des imaginaires politiques dans la construction de la Grèce moderne», selon Marialaura Aghelu. Depuis la Suisse – où il a été basé à Lugano puis à Zurich – l'auteur «a établi une abondante correspondance avec d'autres intellectuels européens». Un matériau de recherche aussi riche que précieux, précise cette bénéficiaire d'une Bourse Marie Curie (MSCA).

Ce sont justement les travaux sur l'écrivain menés au Département d'italien de l'Unifr par l'équipe du Professeur Paolo Borsa qui ont attiré la chercheuse italo-grecque à Fribourg. Soutenue par le Fonds national suisse, la recherche «Ugo Foscolo, Epistolario 1825–1827» a donné lieu à plusieurs publications scientifiques et à la mise en ligne, sur la plateforme DaSCH, Swiss National Data and Service Center for the Humanities, du catalogue intégral de la correspondance foscolienne. Tout en s'inscrivant dans ce cadre de recherche, le projet de Marialaura Aghelu



«élargit ses perspectives vers les réseaux intellectuels et culturels de la Grèce moderne», souligne Paolo Borsa.

L'engagement philhellène

En s'intéressant de plus près à Ugo Foscolo, la chercheuse a réalisé «à quel point ses textes, influencés par les idées de son époque, ont à leur tour influencé la révolution grecque, via d'importants réseaux transnationaux». D'où ce projet de «montrer l'impact des éléments culturels sur un processus politique». Aussi emblématique soit-il, l'écrivain n'était de loin pas le seul porte-voix des idées révolutionnaires. «La Suisse agissait comme un véritable laboratoire intellectuel: exilé-e-s grec-que-s et philhellènes européen-ne-s y élaboraient, à travers des lettres, des articles et des essais, de nouvelles façons de penser la nation, l'appartenance et la mémoire.»

Pour rappel, sont qualifiées de philhellènes des personnes (non-grecques) ayant soutenu la lutte de la Grèce contre l'Empire ottoman. Comme indiqué, ce soutien pouvait prendre la forme d'une propagande culturelle et médiatique. Il pouvait aussi s'agir d'un engagement militaire direct, d'actions politiques et diplomatiques ou d'une aide financière. Cette dernière constitue l'autre axe de recherche de la collaboratrice de l'Unifr. La Suisse – réseaux bancaires genevois en tête – a en effet «constitué un centre financier stratégique pour la révolution grecque».

Le banquier genevois Jean-Gabriel Eynard a joué un rôle particulièrement important, souligne la chercheuse. «Grand défenseur de la cause grecque et philanthrope éclairé, il était proche de Ioannis Kapodistrias», le futur premier gouverneur de la Grèce moderne. Le financier suisse a non seulement utilisé sa fortune personnelle pour soutenir le mouvement révolutionnaire. Il a aussi organisé des opérations de collecte de fonds et coordonné un réseau d'aide transnational, au point de faire de Genève un véritable hub logistique de la guerre d'indépendance. Par la suite, Jean-Gabriel Eynard a poursuivi son action en contribuant à la création d'institutions financières en Grèce.

Un processus intérieur et extérieur

«En croisant les parcours de figures telles qu'Ugo Foscolo et Jean-Gabriel Eynard, on réalise à quel point ces deux dynamiques – circulation d'idées et mobilisation de ressources économiques – sont indissociables dans la construction de l'identité grecque moderne». Selon Marialaura Aghelu, il est dès lors passionnant de tenter de comprendre «comment une nation peut émerger avant même d'exister officiellement en tant qu'Etat». Elle poursuit: «Je ne pense pas qu'une révolution serait possible si on n'avait pas au préalable dessiné une nouvelle identité nationale, surtout dans des pays qui ont été très longtemps dominés par une puissance extérieure.»

En l'état, le sentiment d'identité nationale grec «n'aurait probablement pas été assez fort pour porter une révolution,

car il passait quasi uniquement par la religion orthodoxe». Quid de l'héritage antique du pays, si profondément ancré dans l'imaginaire collectif? «Il ne s'agit pas d'une identité nationale mais d'un pseudo-héritage créé depuis l'extérieur», rétorque la spécialiste de la littérature. «Ugo Foscolo était d'ailleurs l'un des premiers auteurs italo-grecs à établir l'idée d'une identité grecque non pas construite sur l'Antiquité mais sur la modernité.»

Il aura donc fallu «les idées d'intellectuels grecs éclairés combinées au soutien de philhellènes pour former une nouvelle identité basée sur des critères élargis». A savoir une combinaison entre apports du classicisme, religion orthodoxe et idées politiques et philosophiques des Lumières et du romantisme, telles que justice, conscience morale ou indépendance. Un processus qui s'est donc opéré «de l'intérieur et de l'extérieur, notamment en Suisse».

Construction culturelle

Le rôle helvétique dans la révolution grecque expliqué, une question demeure en suspens: pourquoi, à l'époque contemporaine, perçoit-on la Grèce comme davantage connectée à l'Europe occidentale que le reste des Balkans? «Les autres pays balkaniques sont devenus indépendants plus tard – voire beaucoup plus tard – que la Grèce», rappelle Marialaura Aghelu. «Certains d'entre eux ont par ailleurs été intégrés au début du XX^e siècle à la Yougoslavie; dans leur cas, l'indépendance et l'ouverture vers l'Occident ne date donc que du début des années 1990.» Vient s'ajouter le fait qu'au niveau politique, la Grèce a eu tendance à s'aligner avec l'Europe occidentale au XX^e siècle, notamment en intégrant l'OTAN en 1952 et la Communauté économique européenne en 1981.

«Il ne faut pas oublier non plus que les Européen-ne-s de l'Ouest ont tendance à considérer la Grèce antique comme leur berceau intellectuel, notamment au niveau philosophique et politique.» Par association, la Grèce moderne peut être perçue comme directement connectée à l'Europe occidentale, contrairement à la Serbie, le Monténégro ou l'Albanie. «Mais il s'agit d'une construction culturelle», avertit la chercheuse de l'Unifr.

Patricia Michaud est journaliste indépendante.

Notre experte ► **Marialaura Aghelu** est lectrice et chercheuse au Département d'italien de l'Université de Fribourg et bénéficiaire d'une Bourse Marie Curie. Elle mène sa recherche entre l'Unifr, l'Université de Bergame et l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes. marialaura.aghelu@unifr.ch

Diaspora im Dialog

Werden muslimische Gemeinschaften in der Schweiz aus dem Ausland gesteuert? Das Beispiel der bosnischen Diaspora zeigt, dass der Austausch mit dem Herkunftsland keine Einbahnstrasse ist und die religiösen Gemeinschaften auf beiden Seiten prägt und inspiriert. **Hansjörg Schmid**

Muslim_innen in der Schweiz stellen eine stark von Migration geprägte Gemeinschaft dar. Seit den 1960er Jahren sind Personen aus Jugoslawien in die Schweiz eingewandert, darunter auch Musliminnen und Muslime, die aufgrund der osmanischen Herrschaft auf dem Balkan seit dem 14. Jahrhundert einen Teil der dortigen Bevölkerung ausmachen. Durch die Kriege in den 1990er Jahren hat sich die Anzahl von Menschen, die aus den Balkanländern in die Schweiz gelangten, weiter vergrössert. Mit 31 Prozent bilden Muslim_innen mit einer Staatsangehörigkeit einer der verschiedenen Staaten des Balkans (vor allem Bosnien-Herzegowina, Kosovo, Nordmazedonien und Serbien) die grösste Gruppe unter der rund halben Million Muslim_innen in der Schweiz. Von den 37 Prozent der Muslime und Musliminnen mit Schweizer Staatsangehörigkeit hat darüber hinaus ein beachtlicher Anteil ebenfalls Wurzeln in der Balkanregion.

Enge Bande zum Herkunftsland

Aufgrund ihrer Migrationsgeschichte können die muslimischen Gemeinschaften in der Schweiz als Diaspora verstanden werden. Diaspora bedeutet aber nicht eine einseitige Abhängigkeit vom Herkunftsland und eine alleinige Ausrichtung auf dieses. Wie der Soziologe Stewart Hall aufzeigt, vermischt sich eine oft idealisierte Herkunft mit Erfahrungen im Einwanderungsland und Perspektiven für die Zukunft. Diaspora wird ständig ausgehandelt, auf Ebene der Individuen wie der Gemeinschaften.

Von Seiten der Herkunftsländer gibt es Ansprüche und Interessen, um den Einfluss auf die Ausgewanderten nicht zu verlieren. Das hängt nicht zuletzt auch mit ökonomischen Interessen zusammen, spielen doch Rücküberweisungen eine wichtige Rolle. Religiöse Autoritäten und Vertretungen der muslimischen Gemeinschaften aus den verschiedenen Ländern des Balkans unternehmen regelmässig Reisen durch die Schweiz und vertreten den Anspruch, eine Steuerungsfunktion für die muslimischen Gemeinschaften wahrzunehmen. Vorträge, Einweihungen neuer Moscheeräumlichkeiten, nationale Feste oder auch

Gedenktage wie etwa für die Opfer des Massakers von Srebrenica bieten dafür Gelegenheiten.

Besonders intensiv sind die Beziehungen in der Islamischen Gemeinschaft in Bosnien-Herzegowina, die beansprucht, nicht nur die Muslim_innen im Inland zu vertreten, sondern auch bosnischstämmige Muslim_innen im Ausland. Im rund 90-köpfigen Parlament der Islamischen Gemeinschaft sind so auch neun Sitze für Vertreter_innen aus verschiedenen Ländern der Diaspora vorgesehen. Die rund 15 bosnischen Imame, die in der Schweiz tätig sind, benötigen zudem ein Dekret des Grossmuftis von Sarajevo. Dies konkretisiert den Anspruch, die religiöse Lehre auch in der Diaspora zu kontrollieren. Es handelt sich aber auch um eine Massnahme der Qualitätssicherung, da das Dekret einen Masterabschluss der Universität Sarajevo oder an einer anderen als gleichwertig anerkannten Universität voraussetzt.

Zwischen Tradition und Erneuerung

Erfahrungen und intellektuelle Traditionen des bosnischen Islams können als Ressource für die Diaspora dienen. So wurde Bosnien-Herzegowina 1878 im Rahmen der auf dem Wiener Kongress erfolgten Neuordnung des Balkans vom Habsburgerreich besetzt und 1908 annektiert. Die Habsburger bauten in dieser Zeit eine lokale religiöse Infrastruktur für die Muslim_innen auf. Dazu gehörte eine kirchenähnlich strukturierte islamische Gemeinschaft mit dem Grossmufti als Oberhaupt, der dem Rang nach einem katholischen Erzbischof entsprach. Daneben wurde in Sarajevo eine Fachschule für Schariarichter gegründet, ein Vorläufer für die heutige Fakultät für Islamische Studien der Universität Sarajevo. Die Studierenden setzten sich dort sowohl mit dem staatlichen Recht als auch mit islamischen Rechtstraditionen auseinander, die in Bosnien-Herzegowina bis 1946 im Bereich des Familienrechts ihre Gültigkeit behielten. Mit all diesen Massnahmen wollten die Habsburger die bosnischen Muslim_innen integrieren und verhindern, dass sie sich weiterhin als Diaspora des Osmanischen Reichs verstehen würden. Gleichzeitig



begannen muslimische Intellektuelle sich mit der Frage auseinanderzusetzen, was Muslimischsein in einem nichtmuslimischen Staat bedeutet. Diese Reflexionen wurden im Königreich Jugoslawien und später im kommunistischen, zeitweise sehr religionsfeindlichen Jugoslawien weitergeführt und zunehmend identitätspolitisch instrumentalisiert.

Ungeachtet davon sind für die bosnische Islamtradition Reformorientierung, die Institutionalisierung der muslimischen Gemeinschaft, die Erfahrung des Zusammenlebens in einer multireligiösen Gesellschaft und die positive Sicht auf den säkularen Staat kennzeichnend. So wird an der Fakultät für Islamische Studien in Sarajevo Islam als europäische Denktradition praktiziert in einer Auseinandersetzung mit muslimischen Diskursen und zeitgenössischer europäischer Philosophie. All dies bietet auch Anknüpfungspunkte für die noch jungen muslimischen Gemeinschaften in der Schweiz, die teils mit ähnlichen Fragen konfrontiert sind.

Auf der anderen Seite entwickeln sich aber auch die Lebensrealitäten der Muslim_innen in der Schweiz rapide weiter. Obwohl sprachliche und kulturelle Prägungen aus dem Herkunftsland noch eine wichtige Rolle spielen und in den Moscheen gepflegt werden, werden die Landessprachen der Schweiz zunehmend zu Kommunikationssprachen der muslimischen Gemeinschaften. Musliminnen und Muslime erleben gesellschaftliche, aber aufgrund der vielfältigen Zusammensetzung ihrer Gemeinschaften auch innermuslimische Diversität in einem gesteigerten Ausmass. Moscheegemeinden unterschiedlicher Prägung schliessen sich zu kantonalen Dachverbänden zusammen, um ein gemeinsames Gegenüber für den Staat zu bilden und auch um gemeinsam Erfahrungen des Muslimseins in der schweizerischen Gesellschaft zu reflektieren.

Keine Einbahnstrasse

Eine zentrale Entwicklung der letzten Jahre, zu der bosnischstämmige Muslim_innen entscheidend beigetragen haben, ist der Aufbau muslimischer Seelsorge in öffentlichen Institutionen in der Schweiz. Ein Forschungsprojekt des Schweizerischen Zentrums für Islam und Gesellschaft (SZIG) der Universität Freiburg in Kooperation mit der Fakultät für Islamische Studien der Universität Sarajevo hat die Seelsorgepraxis in der Armee, in Spitälern und in Gefängnissen vergleichend untersucht.

Während Seelsorge in der Schweiz in diesen Institutionen etabliert ist, ist das in Bosnien-Herzegowina nur bei der Armee der Fall. Aufgrund der starken Säkularisierung hat Religion in Spitälern und Gefängnissen keinen festen Platz und es werden in der Regel nur punktuelle Besuche durch Imame durchgeführt. Der Ort der Seelsorge in öffentlichen Institutionen erfordert eine Anerkennung von deren Rahmenbedingungen; so musste etwa ein Armee-Imam in

Bosnien-Herzegowina einer Rekrutin vermitteln, dass das Tragen des Kopftuchs in der Armee ausgeschlossen ist.

Drei Ergebnisse der Studie wurden von den bosnischen Kooperationspartnern mit besonderem Interesse aufgenommen: Seelsorge führt zu einer Differenzierung von Rollen religiöser Professioneller: Während dem Imam die Aufgabe zukommt, religiöse Lehren zu vermitteln, hören die Seelsorgenden in erster Linie zu und helfen Personen, in schwierigen Lebenssituationen Orientierung und Halt zu finden und dafür ihre eigenen Ressourcen zu mobilisieren. Seelsorge eröffnet zudem ein Tätigkeitsfeld für qualifizierte weibliche Fachpersonen, die von der Tätigkeit als Imam ausgeschlossen sind. Schliesslich erfordert Seelsorge Sensibilität für unterschiedliche Lebensrealitäten, auch für Menschen mit geringer oder keiner religiösen Sozialisation, und ist somit ein Erfahrungsraum für Diversität.

Die Forschungsergebnisse wurden bei einer Tagung im Februar 2026 in Sarajevo intensiv diskutiert. Auch muslimische Seelsorgende aus der Schweiz traten bei der Tagung als Expert_innen auf. Entwicklungen in der Schweiz gaben Impulse, um auch in Bosnien-Herzegowina auf eine Bedarfssituation von Kranken, Gefangenen und Armeeangehörigen zu antworten und eine professionelle Seelsorge in öffentlichen Institutionen aufzubauen.

Das Beispiel unserer Studie zeigt, dass bosnische Islamtraditionen Impulse für muslimisches Leben in der Schweiz geben können, wie aber auch Neuentwicklungen im schweizerischen Kontext im Bereich der Seelsorge wieder nach Bosnien-Herzegowina zurückwirken. In politischen und medialen Islamdebatten wird häufig unterstellt, dass die Muslim_innen in der Schweiz aus dem Ausland kontrolliert würden. Die Praxis steht diesen stereotypen Wahrnehmungen diametral entgegen. Diaspora bedeutet keine Einbahnstrasse vom Herkunftsland in das Einwanderungsland, sondern erzeugt vielfältige Wechselwirkungen, die einen transnationalen Islam mit variablen Zentren und Bezugskontexten hervorbringt.

Unser Experte ► **Hansjörg Schmid** ist Direktor des Schweizerischen Zentrums für Islam und Gesellschaft (SZIG) der Universität Freiburg und Professor für Interreligiöse Ethik. Gemeinsam mit Aid Smajić, Amira Hafner-Al Jabaji und Ahmet Alibašić hat er die von Movetia geförderte Studie «Professionalising Muslim Spiritual Care: Swiss and Bosnian Experiences» verfasst.
hansjoerg.schmid@unifr.ch

Literatur:

- Stuart Hall, Cultural Identity and Diaspora, in: Jana Evans Braziel/Anita Mannur (Hg.), Theorizing Diaspora. A Reader, Malden: Wiley 2005, S. 222–237

Russische Soft Power in Serbien

Die Monatsillustrierte «Ruski doktor» verbreitet von Serbien aus russische Gesundheitstipps in den Ländern Ex-Jugoslawiens. Die Lektüre legt den Blick frei auf ein Geflecht aus Alternativmedizin, nationalen Mythen und Kommerz. **Jens Herlth**

Im Sommer 2019 fiel mir an einem Zeitungskiosk in der serbischen Provinzstadt Valjevo eine Illustrierte mit dem Titel «Руски доктор» (Der russische Doktor) auf. Auf dem Cover ein Paar von gut gelaunten Best Agern und ein Herz in den Farben der russischen Flagge, darunter der Spruch: «Der russische Gesundheitsrat ist wertvoll!» Natürlich kaufte ich mir das Magazin sofort. Als Slavist bin ich immer interessiert an solchen interslavischen Zusammenhängen, und als jemand, der das Land ganz gut kennt, fand ich die Verbindung von «Russland» und «Gesundheit» ziemlich überraschend. Bekanntlich ist die durchschnittliche Lebenserwartung in Russland bestürzend niedrig. In den diesbezüglichen Statistiken liegt das Land noch einige Plätze hinter Serbien. Doch in Serbien scheint es einen Markt zu geben für russische Ratschläge zur gesunden Lebensführung.

«Russischer Gesundheitscontent» für die Region

Der «Ruski doktor» erscheint seit 2016 monatlich. Im «Media-Kit» auf der Seite des in Novi Sad ansässigen Verlagshauses Color Media International wird damit geworben, dass der «Ruski doktor» das meistgelesene Gesundheitsmagazin «der Region» sei – also der Länder des ehemaligen Jugoslawiens. In Kooperation mit dem russischen Magazin «Der Volksarzt» bietet man «authentischen russischen Gesundheitscontent», namentlich Informationen zu «traditionellen russischen Heilmethoden» und «erprobte Ratschläge» ausgewiesener russischer Experten. Die Auflage betrage 80'000 Exemplare; jede einzelne Nummer werde von über 300'000 Menschen gelesen, 70 Prozent davon «im zahlungskräftigen Alter von 35–65 Jahren».

Bis 2023 gab es auch eine mazedonischsprachige Ausgabe. Eine slowenische erscheint nach wie vor – genauso wie eine kroatische. Letztere hat denselben Titel wie die serbische, nur lateinisch geschrieben. Die Unterschiede zwischen der serbischen und der kroatischen Ausgabe sind minimal. Da sich beide Sprachen nur geringfügig unterscheiden, können Inhalte ohne grossen Aufwand mehrfach

verwendet werden. Die Gestaltung der Titelseiten ist identisch, auch dem kroatischen Publikum wird das Herz in den russischen Nationalfarben zugemutet.

Aufschlussreich ist die Rubrik, in der Fragen von Leserinnen und Lesern beantwortet werden. Die Bandbreite der Tätigkeitsfelder der angefragten Fachleute reicht von der Schulmedizin bis weit in die Sphäre freischwebender Quacksalberei. So erklärt z.B. eine Natalija Trubnivskaja, die dem Publikum als «Ayurveda-Lehrerin und Erforscherin alter Zivilisationen» vorgestellt wird, wie man sich mithilfe indischer Weisheit von der Last traumatischer Erfahrungen befreien kann. Der Name «Trubnivskaja» mag für ungeschulte Ohren russisch klingen, ist aber eine Fantasiebildung. Tatsächlich heisst die Dame ausweislich ihrer russischen Webseite Trubnovskaja; in der der kroatischen Ausgabe fungiert sie als Trubnovska. Derlei Achtlosigkeiten lassen darauf schliessen, dass es hier in erster Linie darum geht, Gesundheitsjournalismus mit russischem Anstrich zu performen.

Positive Stimmung gegenüber Russland

Die Verbindung von Russland und Gesundheit mag überraschend sein. Der Umstand, dass der Russland-Bezug in Serbien zu Marketingzwecken benutzt wird, ist es nicht: Das positive Image des Landes hat selbst nach der Völlinvasion in der Ukraine kaum gelitten. An der Autobahn nach Belgrad und im Stadtzentrum sieht man riesige Transparente, auf denen die Firma Gazprom mit dem Spruch «Gemeinsam!» für die russisch-serbische Freundschaft wirbt. Souvenirstände auf der Prachtmeile Knez Mihajlova bieten T-Shirts mit Z-Symbolik und Taschen mit Putin-Porträts an.

Um die positive Stimmung gegenüber Russland in weiten Teilen der serbischen Bevölkerung zu verstehen, muss man sich in Erinnerung rufen, dass Russland 1999 im UN-Sicherheitsrat gegen das Nato-Bombardement stimmte, durch das Serbien gezwungen wurde, die Kontrolle über das Kosovo aufzugeben. Bis heute erkennt Russland die

Unabhängigkeit des Kosovo nicht an. Geschichten von Waffenbruderschaft im 1. Weltkrieg und eine empfundene Nähe durch die gemeinsame Zugehörigkeit zum orthodoxen Christentum tun ihr Übriges.

Die allgemeine Russland-Sympathie wird von der Medienlandschaft befeuert: Russische Portale wie RT Balkan (Russia Today Balkan) oder Sputnik verbreiten Kremlpropaganda auf Serbisch. Auch die berühmte Belgrader Tabloid-Presse leistet ihren Beitrag – legendär die Headline der Zeitung «Informer» am 22. Februar 2022, zwei Tage vor dem russischen Überfall auf das Nachbarland: «Die Ukraine hat Russland angegriffen!»

Sergej Boljević, ein Professor an der renommierten Setschenow-Medizinhochschule in Moskau, der aufgrund seines montenegrinisch-serbischen Hintergrunds gern von serbischen Medien interviewt wird, fabulierte im September 2025 auf RT Balkan von einem Impfstoff gegen Krebs, der gerade in Russland entwickelt werde. Gleich nach den Russen würden die Serben davon profitieren, denn: «Wie sich gezeigt hat, sind die russischen und die serbischen Gene sehr ähnlich. Das nennt sich Ethnospezifität. 99 Prozent der Gene sind identisch.»

Im «Ruski doktor» finden sich zwar sporadisch Stories wie «Putin wählt die Volksmedizin» oder «Was isst Putin?» (bei Banketten im Ausland nichts, in der Heimat alles, «aber er übertreibt nicht»), doch politische Propaganda im engeren Sinne fehlt. Es regiert der Kommerz, wovon Anzeigen für Heilpilze aus der Baikal-Region oder Mittelchen wie «Toks fajter» oder «Fitoslim» aus dem Angebot einer «Russischen Pflanzen-Apotheke» zeugen. Redaktioneller Content und Werbung sind dabei kaum zu unterscheiden, was im Media-Kit des Verlags als «ungewöhnliche Anzeigengestaltung» angepriesen wird.

Alternativmedizin und identitäre Ideologie

Die Sympathie gegenüber Russland und Putin scheint Ausdruck verbreiteten Misstrauens gegenüber der EU und dem «Westen» zu sein. Dass diffuse, ressentimentgeladene Stimmungen ihren Ausdruck in identitären, pseudowissenschaftlichen und verschwörungstheoretischen Positionen finden, ist bekanntlich kein exklusiv serbisches Phänomen. Während der Covid-Pandemie konnte man in verschiedenen Ländern verfolgen, wie stark die Debatte um sanitäre Massnahmen und die Impfung polarisierte und wie schnell irrationale Positionen Zuspruch fanden. Desinformationen und Verschwörungstheorien entfalten auf dem Feld der Gesundheit eine besondere Wucht, weil hier ganz unmittelbar die körperliche Unversehrtheit, ja das Leben selbst auf dem Spiel steht. Es gibt eine Affinität zwischen antiaufklärerischem, identitärem Denken und einer auf obskuren Körpervorstellungen basierenden, sich «traditionell» gebenden Pseudomedizin. In diesem Zusammenhang hat es nicht nur anekdotische

Relevanz, dass der mittlerweile verurteilte Kriegsverbrecher Radovan Karadžić nach seinem Untertauchen und bis zu seiner Verhaftung und Auslieferung nach Den Haag im Juli 2008 in Belgrad unter dem Namen Dragan David Dabić als Alternativmediziner praktizierte. Auch publizierte er als «Spiritualitätsforscher» in der Illustrierten «Zdrav život» (Gesundes Leben) Kolumnen zu Gesundheitsthemen. Er hatte sogar eine Internet-Seite, auf der er verschiedene Produkte und Dienstleistungen im Bereich von New Age, Esoterik und Alternativmedizin anbot, und noch bis kurz vor seiner Verhaftung hielt er öffentliche Vorträge zu Themen wie «spirituelle Energie» und Meditation.

Ist der «Ruski doktor» gefährlich?

Eine Studie der Universität Belgrad, die auf der Untersuchung von 182 Artikeln zu «traditioneller, Komplementär- und Alternativmedizin» auf den Webseiten serbischer Nachrichtenportale und Zeitschriften im Jahr 2021 basierte, befand: Wissenschaftliche Seriosität werde durch einen «pseudowissenschaftlichen Jargon» meist nur vorgetäuscht. Und: Etwa die Hälfte der vorgestellten Heilverfahren wurde als «Volksmedizin» präsentiert, in knapp 70 Prozent dieser Fälle wurde auf sogenannte «traditionelle» serbische oder russische Medizin rekurriert. Dies sei die einzige serbische Spezifik im Vergleich mit «westlichen Medien».

Vieles deutet darauf hin, dass der russische Staat mit seinen medialen Soft-Power-Aktivitäten in Serbien offene Türen einrennt. Doch nicht alle Soft Power ist staatlich orchestriert. Es gibt offensichtlich in Serbien eine Nachfrage für Russisches – ganz gleich, ob es als Propaganda oder als Kräuterpräparat daherkommt. Am Beispiel des «Ruski doktor» sieht man, wie auf dem Feld der Gesundheit, wo die Menschen buchstäblich vulnerabel sind, kommerzielle, national-identitäre und politische Anliegen und Interessen zusammenkommen. Die Zeitschrift ist nur das Symptom einer tieferliegenden Problematik.

Unser Experte ► **Jens Herlth** ist Professor für Slavistik am Departement für Europastudien und Slavistik. Er lehrt und forscht zu slavischen Literaturen in ihrem sozial- und ideengeschichtlichen Kontext. Neuere Arbeiten mit Südosteuropa-Bezug sind ein Artikel zu Emmanuel Rubens Balkan-Reiseerzählung «Sur la route du Danube» und ein Handbuchartikel zu Carl Schmitt in Serbien. jens.herlth@unifr.ch

Literatur:

- Studie zum Thema: Quick Natural Cure-Alls: Portrayal of Traditional, Complementary, and Alternative Medicine in Serbian Online Media, 2023





Quelle langue parle Melania Trump?

Langue, territoire, politique et identité entretiennent des relations plus subtiles qu'il n'y paraît. Au point que quelques mots bienveillants d'une première dame peuvent réveiller des débats séculaires.

Zorana Sokolovska et Philippe Humbert

Au début de l'année 2025, lors des incendies de Pacific Palisades en Californie, la visite du couple présidentiel américain attire l'attention des médias. Dans une vidéo diffusée sur Youtube par le média *Diario AS* en 2025, on voit la *First Lady* Melania Trump apporter du réconfort à une sinistrée. Au-delà des enjeux climatiques et humanitaires, un autre détail capte l'intérêt du public: dans quelle langue s'exprime-t-elle?

Le média affirme dans le titre de sa vidéo qu'il s'agit de la langue «serbe», mais les internautes n'abondent pas dans le même sens en commentaires:

(commentaire 1): *Melania speaks Slovenian language with blonde women. Blondie is from Croatia and speaks croatian language*

(commentaire 2): *Slovenian not serbian*

(commentaire 3): *That's Bosnian language*

Le débat qui s'engage est familier, presque rituel: comment nommer cette langue? Sur quels critères fonder cette désignation? Et, surtout, pourquoi cette question semble-t-elle (toujours) si importante?

Une langue commune

A l'époque de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (1945–1992), les locuteurs-trices de toutes ces langues utilisaient souvent une même dénomination linguistique: le «serbo-croate» ou aussi «croato-serbe». Cette langue était censée favoriser «la fraternité et l'unité» (*bratstvo i jedinstvo*) entre les différents «peuples» (*narod*) qui composaient la mosaïque socialiste yougoslave. Le serbo-croate constituait la langue de communication usuelle des institutions fédérales et la langue de commandement de l'Armée populaire yougoslave (*JNA*). Cette langue commune cohabitait avec d'autres langues parlées et enseignées au sein de la fédération: le slovène et le macédonien, langues officielles dans leurs républiques respectives, ainsi que des langues minoritaires bénéficiant de divers degrés de reconnaissance institutionnelle, telles que l'albanais, l'italien, le hongrois, le romani, le turc, etc.

Mais l'essor de standardisation et d'implémentation du serbo-croate ne faisait pas l'unanimité en Yougoslavie. Dès

les années 1970, certain-e-s Croates reprochent aux Serbes de vouloir imposer une idéologie pan-serbe; lesquel-le-s rétorquent que les adeptes d'une grammaire «croate» auraient des accents de fascisme oustachi. Les débats linguistiques sont ainsi mobilisés pour asseoir des revendications politiques aux relents de Seconde Guerre mondiale, un conflit qui avait radicalement divisé les différents peuples de Yougoslavie. Les linguistes qui cherchaient à dépolitiser les débats sur la langue voient rapidement leurs espoirs douchés.

Ces antagonismes éclatent au grand jour avec les guerres des années 1990. Parler de «serbo-croate» semble impossible, car ses locuteurs-trices s'affrontent dans des conflits armés bien trop violents pour donner l'impression de se comprendre sur le plan linguistique. Les Etats séparés se réinventent une identité, qu'ils construisent sur l'équation «langue = religion = ethnicité = territoire».

Quatre langues distinctes

Aujourd'hui, on distingue le serbe, le croate, le bosniaque et le monténégrin. Ces langues ont été «inventées»: elles ont été délimitées, nommées, standardisées et explicitement rattachées à une communauté de locuteurs-trices, citoyen-ne-s d'un Etat-nation. Ainsi, si Melania est née en Slovénie, elle ne peut que parler le slovène. Son interlocutrice, si elle est croate, doit parler le croate (voir commentaire 1).

Or, l'idée selon laquelle une nation, un Etat et une langue correspondraient parfaitement les uns aux autres n'a jamais véritablement décrit la réalité, ni en Europe ni ailleurs. Cette vision relève de ce que la sociolinguistique nomme une «idéologie linguistique»: une façon particulière de voir le monde, qui rend visibles certaines configurations, tout en occultant les pratiques plurilingues ou transfrontalières. Dans les commentaires, la question de savoir si Melania parle le serbe, le bosniaque, le croate ou le slovène ne relève pas d'une simple identification linguistique anecdotique; elle réactive des enjeux plus profonds de nomination, d'appartenance et de légitimité.

Enfin, le cadre idéologique ethnonationaliste fonctionne comme un arrière plan culturel, qui façonne nos perceptions sur les manières de parler – y compris quand Melania réconforte une personne.

(commentaire 4): *I am Serbian and the language of Serbs, Croats, Bosnians and Montenegrins is essentially the same and ONLY the dialect is different [...]. The difference is basically the same like between British English, Scottish English, Welsh English and Irish English :) [...]*

Au-delà de la distinction institutionnelle des langues, il existe la pratique effective des langues et la capacité des locuteurs·trices à se comprendre sans nommer leur langue. Bien que son auteur commence par affirmer son identité nationale serbe, le commentaire 4 ci-dessus repose sur une conception de la langue comme un objet descriptible indépendamment des identités nationales. L'argument s'appuie sur des critères linguistiques: continuité dialectale, intercompréhension, grammaire et lexique majoritairement partagés.

Quatre «dialectes» d'une «même» langue?

Mettant en avant les critères linguistiques, ce point de vue souligne le caractère artificiel ou politique des séparations linguistiques actuelles. Le commentaire 4 fait des parallèles avec l'anglais britannique, écossais ou irlandais, considérés comme une seule langue malgré des variations linguistiques. Cette opinion vise à rappeler que les variations internes d'une langue n'impliquent pas nécessairement une multiplication des langues reconnues. C'est ainsi que de nombreuses institutions occidentales ont adopté l'acronyme «BCMS» pour nommer cette langue polycentrique «bosniaque, croate, monténégrin, serbe». Une manière de reconnaître l'existence de quatre standards distincts, tout en les regroupant sous une même dénomination.

Enfin, cette position prolonge une conception plus ancienne, institutionnalisée durant la période yougoslave, celle d'une langue commune aux Slaves du Sud, souvent désignée comme *naš jezik* – «notre langue».

«Notre» langue

Un média bosnien, FACE.ba, a commenté cette visite du couple présidentiel américain en se concentrant principalement sur la langue employée par Melania Trump:

«Ipak, pažnju je ukrala njegova supruga Melania Trump, koja je na našem – našim slavenskim jezicima – razgovarala sa jednom od žrtava požara.»
[«Cependant, c'est son épouse, Melania Trump, qui a retenu l'attention: elle s'est entretenue dans notre langue – nos langues slaves – avec l'une des victimes des incendies.»]

L'expression «notre langue» évite de trancher et fonctionne comme un dispositif d'inclusion, capable de rassembler sans nommer explicitement. Cette formulation

produit aussi l'impression d'un espace partagé, fondé sur une appartenance commune. Par ce choix discursif, ce média contribue à faire exister (à nouveau) une communauté symbolique, fondée sur l'intercompréhension et le sentiment d'une origine partagée, entre des individus dispersés, souvent appartenant à des états différents et à des diasporas éloignées.

Qu'ils ou elles déclarent parler «bosniaque», «croate», «monténégrin» ou «serbe», «serbo-croate» ou «notre langue», des millions de locuteurs·trices de ces langues continuent de se comprendre, de partager des émotions et des idées à travers des productions musicales, cinématographiques, voire commerciales, qui transcendent les frontières nationales. Les nostalgiques de rock yougoslave continueront de danser sur les tubes de Bijelo Dugme sans se demander si c'est du bosniaque ou du serbo-croate. Les fans de turbofolk ne se posent pas tant de questions linguistiques non plus lorsqu'ils se trémoussent en discothèque sur les hits de Lepa Brena.

Ainsi, quand Melania Trump parle cette langue qu'elle ne nomme pas, tout un imaginaire social et linguistique se déploie. La question «quelle est cette langue?» se transforme en «à qui appartient cette langue?», renvoyant moins à une réalité linguistique qu'un processus de construction symbolique de communauté, à l'intersection du langage et du politique, qui se réactive dans des contextes particuliers, médiatiques et émotionnels... ou en boîte de nuit.

Notre experte ► **Zorana Sokolovska** est enseignante-chercheuse en sociolinguistique et politiques linguistiques au Département de plurilinguisme et didactique des langues étrangères.
zorana.sokolovska@unifr.ch

Notre expert ► **Philippe Humbert** est enseignant-chercheur en sociolinguistique et politiques linguistiques à l'Institut de plurilinguisme.
philippe.humbert@unifr.ch

Références:

- Bugarski, R. (2001), «Language, nationalism and war in Yugoslavia», *IJSL*, pp. 69–87
- Cvetković-Sander, K. (2011), *Sprachpolitik und nationale Identität im sozialistischen Jugoslawien (1945–1991): Serbokroatisch, Albanisch, Makedonisch und Slowenisch*, Harrassowitz Verlag
- Gal, S. (2006), «Migration, minorities and multilingualism: Language ideologies in Europe», in P. Stevenson & C. Mar-Molinero (Eds.), *Language ideologies, policies and practices*, pp. 13–27, Palgrave Macmillan



Vendetta sanglante en Dalmatie

Haut lieu du tourisme croate, l'île de Rab a été, au XIII^e siècle, le théâtre de violents règlements de compte. Un document inédit découvert par Armando Antonelli révèle qu'un prélat, devenu par la suite évêque, y appliquait plus volontiers la loi du Talion que l'art de tendre l'autre joue. **Armando Antonelli et Christian Doninelli**

Gregorio Ermolao, évêque de l'île de Rab de 1260 à sa mort, en 1289, n'avait rien d'un enfant de chœur. Alors qu'il est à la tête de son diocèse depuis plus de deux décennies, la rumeur court, sans qu'il soit possible de l'étouffer, que le prélat a les mains maculées de sang. En 1283, prenant le Christ à témoin, plusieurs notables attestent par un acte notarié que le «vénérable Grégoire» a permis que trois homicides soient perpétrés, afin de venger l'un de ses neveux. Les paroles s'envolent, les écrits restent: près de 750 ans après ces faits, ce document inédit jette une lumière crue sur une affaire sordide qui a longtemps empoisonné la vie des insulaires.

Le parchemin qui brise «l'omerta»

Rédigé dans une écriture cursive, le texte qui dévoile ce pan d'histoire méconnu appartenait aux archives privées de Giovanni Dandolo, doge de Venise. Armando Antonelli l'a exhumé à Padoue, ville qui, à partir du XV^e siècle, a été intégrée aux possessions continentales de la Sérénissime. «Le parchemin, en bon état de conservation, se trouvait parmi de nombreux autres documents médiévaux pas directement liés à l'histoire de l'île de Rab, se remémore le paléographe de l'Université de Fribourg, il s'agit donc d'un document précieux mais isolé. C'est la raison pour laquelle il ne permet pas de répondre à toutes les questions que nous aimerions lui poser.»

Témoignages accablants

S'il ne révèle pas tout, le parchemin a le mérite de porter à notre connaissance une affaire criminelle passionnante. Selon l'usage, le texte commence par une formule permettant de le dater sans ambiguïté: «Au nom du Christ, amen. En l'an de sa naissance 1283...». Puis, il se poursuit par la présentation des trois témoins, «convoqués selon la coutume au son de la cloche». Il s'agit de Marc Michiel, comte d'Arbe, appellation médiévale de l'actuelle île de Rab, de Madius de Pauto, prêtre, et de Creste de Fusco. On y découvre en particulier l'origine de la vendetta sanglante qui trouble l'île: l'assassinat, près d'un quart de siècle

auparavant, de Lompert de Costiça, neveu de Gregorio Ermolao, par un certain Grégoire de Trunçano: «Nous (...) attestons et déclarons, et dans la vérité dont le Christ est témoin, affirmons qu'il est de notoriété publique, qu'il circule et qu'il est dit que lorsque Lompert de Costiça, neveu du seigneur évêque Grégoire susnommé, fut tué ou assassiné par la main de Grégoire de Trunçano d'Arbe, au temps où ledit seigneur évêque était alors diacre, il y a environ vingt-trois ou vingt-quatre ans.»

Nos quidem Marcus Michael Dei gratia comes arbensis supradictus, Madius de Pauto presbiter, Nicole de Pribe et Creste de Fusco iudices, una cum nostro pleno maiori consilio ad sonum campane, more solito, congregato testificantes, testificamus et in ea veritate, que Christus verum dicimus testimonium quod plubica fama est et currit et dicitur quod cum Lompertus de Costiça nepos domini Gregorii episcopi superius nominati occisus fuerit sive interfectus manu Gregorii de Trunçano arbensis tunc temporis quando idem dompnus episcopus supradictus diaconus erat circa annos vigintitres vel vigintiquatuor.

Les trois témoins poursuivent leur déposition. «Le vénérable seigneur Grégoire, aujourd'hui évêque susdit, alors diacre, désirant venger ledit Lompert, son neveu, avec de nombreux partisans, armés avec vigueur, en un lieu situé près de la maison de ceux de Maldinario à Arbe, tua deux frères du susdit Grégoire de Trunçano, à savoir Prodanus, curé de l'église Saint-Thomas d'Arbe, homme prudent et honorable, et Etienne son frère; et ils blessèrent également gravement ledit Grégoire, frère des deux morts, jusqu'à ce qu'il en meure. A cause de ces faits, la cité d'Arbe fut plongée dans un très grave scandale, et aujourd'hui encore règne une inimitié entre ledit évêque et ses partisans d'une part, et les proches des personnes tuées d'autre part.»

Résumons la situation: vers 1260, un diacre nommé Gregorio Ermolao, pour venger la mort de son neveu, monte

une expédition punitive, tue deux frères du commanditaire du meurtre et ce dernier qui finit par succomber à ses blessures. Ces faits, connus de tous, continuent, deux décennies plus tard, à exacerber les tensions entre deux factions.

Ipse venerabilis dominus Gregorius nunc episcopus supradictus, diaconus tunc existens, cupiens vindictam facere de predicto Lomperto nepote suo, cum suis pluribus sequacibus viriliter armata manu in loco apud domum illorum de Maldinario posita Arbi interfecerunt duos fratres predicti Gregorii de Trunçano, videlicet Prodanum, plebanum ecclesie sancti Thome arbense virum providum et honestum, et Stefanum eius fratrem et etiam ipsum Gregorium fratrem ipsorum duorum mortuorum usque ad mortem duriter vulnerarunt, unde arbensis civitatis propter predicta fuit in scandalo peximo et nunc rengnat inter ipsum episcopum et sequaces suorum et propinquos ipsorum interfectorum.

Au diapason des voisins

Pour le philologue italien, ces affrontements n'ont rien d'exceptionnel. Ils ne sont pas sans rappeler les conflits de factions qui secouaient alors les cités de la péninsule italienne. «Florence, Bologne ou Vérone connaissaient elles aussi des oppositions entre lignages rivaux, entre guelfes et gibelins, entre familles cherchant à monopoliser les magistratures urbaines», illustre Armando Antonelli. L'exil de Dante Alighieri après la victoire des Guelfes noirs à Florence en est l'un des exemples les plus célèbres.

A Rab, à une autre échelle, on retrouve des logiques semblables: des coteries sont engagées dans une lutte à la fois pour la prééminence politique et pour le contrôle du siège épiscopal. «Le pouvoir municipal, le prestige social et l'autorité religieuse étaient alors étroitement liés, précise le chercheur, conquérir l'un, c'était souvent renforcer les autres!»

Dans l'île, le triple homicide n'a fait qu'exacerber ces tensions entre deux factions, entre partisans et opposants de l'évêque, creusant un fossé dans le tissu social et brisant la solidarité de la classe dirigeante. Près d'une génération plus tard, la braise couve encore sous la cendre.

La Sérénissime fait le ménage

Venise, qui souhaite garder le contrôle, suit de près la situation afin d'éviter que le désordre ne s'installe à Rab. Située entre l'Istrie et l'arc insulaire de Cres et Lošinj, cette île modeste – elle fait moins de quatre-vingts kilomètres carrés – occupe en effet une position stratégique dans la mer Adriatique. Aussi, on comprend mieux que le doge en personne, ainsi que Marc Michiel, comte envoyé sur place et issu d'une grande famille patricienne vénitienne, soient impliqués dans les efforts de pacification. «Après l'effondrement de l'ordre byzantin et la reconstitution violente

des Balkans au XIII^e siècle, Venise cherche avant tout à sécuriser les routes commerciales de l'Adriatique», souligne Armando Antonelli. Rab devient alors un point clé, afin de prévenir l'instabilité régionale et protéger les intérêts économiques de la Sérénissime.

Justice restaurative avant l'heure?

Il s'avère impossible, en l'état de la recherche, de savoir si des mesures, voire des sanctions, ont été prises à l'encontre de l'évêque. Pour le chercheur de l'Université de Fribourg, cet acte judiciaire, visé par un juge et validé par un notaire, n'a pas l'allure d'un réquisitoire: «Je ne sais pas si le but était de discréditer l'évêque, mais il me semble assez clair que l'intervention soutenue par Venise, notamment par l'intermédiaire de son plénipotentiaire Michiel, visait non seulement à recréer les conditions d'une pacification civile, mais aussi à renforcer la position militaire de Venise, à une époque où la Sérénissime entendait renforcer son réseau d'influence dans cette partie de la mer.»

Ces petits meurtres entre amis dépassent ainsi largement le fait divers: ils mettent en lumière les tensions internes d'une société urbaine médiévale et révèlent les mécanismes du pouvoir vénitien. «On voit que l'Adriatique est un espace de rencontres, de rivalités et d'interdépendances. A travers ce parchemin, c'est tout un monde connecté qui émerge.», conclut Armando Antonelli.

Et quia hoc dicitur et cognoscitur est verum et fama plubica rengnat et currit in predictis verum perhibemus testimonium equitari.
Ego Pribe de Nicola de Pribe iudex et exanimator manum misi.
Ego Homodeus filius quondam Iohannis Denarii imperiali auctoritate notarius et nunc arbensi iuratus notarius omnibus hiis interfui rogatus scripsi et roboravi.

Christian Doninelli est rédacteur à Unicom.

Notre expert ► **Armando Antonelli** est chercheur senior au sein du projet de recherche «Poésie et poètes: Bologne 1265–1327», financé par le Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS) et dirigé par Paolo Borsa au sein du Département d'italien de l'Université de Fribourg. Ses travaux de recherche portent principalement sur les sources littéraires et documentaires italiennes des XIII^e et XIV^e siècles; il s'intéresse également aux archives médiévales, modernes et contemporaines. Bon nombre de ses recherches sont en libre accès.
armando.antonelli@unifr.ch

Ewige Kandidaten

Die EU verlangt von beitrittswilligen Staaten Demokratie und Rechtsstaatlichkeit. In den Ländern des Westbalkan wünscht man sich ausserdem stabile Regierungen. Diese Ziele stünden im Widerspruch, sagt die Politikwissenschaftlerin Natasha Wunsch. **Andreas Minder**

Albanien, Bosnien und Herzegowina, Montenegro, Nordmazedonien, Kosovo, Albanien und Serbien sind seit vielen Jahren EU-Beitrittskandidaten. Um von Kandidaten zu Mitgliedern zu werden, müssen sie aber noch einiges tun: die Demokratie stärken, die Rechtsstaatlichkeit verbessern, die Korruption bekämpfen oder auch die Medienfreiheit gewährleisten. Doch Fortschritte im Beitrittsprozess verlaufen seit zwei Jahrzehnten schleppend. In einigen dieser Länder hätten die Anforderungen der EU sogar zu einer Erosion demokratischer Standards geführt, sagt Natasha Wunsch, Professorin für Europastudien an der Unifr.

«Money, Power, Glory»

In einer Studie haben Natasha Wunsch und Ko-Autorin Solveig Richter drei Mechanismen identifiziert, die hinter den negativen Entwicklungen stehen und diese am serbischen Fall illustriert: Money, Power, Glory. Unter dem Stichwort «Money» fassen die Wissenschaftlerinnen die Folgen der Marktliberalisierung zusammen, ebenfalls ein zentrales Element des Beitrittsprozesses. Auf Drängen der EU wurden Staatsbetriebe privatisiert, und zwar bevor die rechtlichen Spielregeln und institutionellen Rahmenbedingungen dafür ausreichend gesichert worden waren. Es kam zu Korruption im grossen Stil. Regierungsnahe Magnaten bereicherten sich. Über klientelistische Netzwerke und die Finanzierung politischer Parteien gewannen sie Einfluss.

Unter «Power» verstehen Wunsch und Richter die Stärkung der Exekutive gegenüber anderen politischen Akteuren. Regierungen nutzen die Auflagen der EU, um Debatten im Parlament abzuwürgen. «Brüssel verlangt das, es gibt nichts zu diskutieren», wird behauptet, selbst wenn das gar nicht zutrifft. So wurden in der serbischen Nationalversammlung Gesetze immer wieder mit Dringlichkeitsverfahren durchgepeitscht. Kritische Nichtregierungsorganisationen wurden als Landesverräter hingestellt, weil sie das Ansehen des Landes besudelten und so die Beitrittsverhandlungen verzögerten. Politische Diskussionen wurden auf diese Weise so stark eingeschränkt,

dass das Belgrader Zentrum für Menschenrechte Serbien als eine «Demokratie ohne Dialog» bezeichnete.

Was mit «Glory» gemeint ist, lässt sich an einem Beispiel aus dem Jahr 2018 veranschaulichen. In einer gemeinsamen Pressekonferenz mit Ministerpräsident Aleksandar Vučić lobte Bundeskanzlerin Angela Merkel die gute Reformbilanz Serbiens. Die Regierung nutzte diese Aussage, um innenpolitische Kritik an ihrem Handeln zurückzuweisen. Der Besuch Merkels war kein Einzelfall. Der Glanz hochrangiger europäischen Verhandlungspartner wurde immer wieder zur Legitimation der eigenen Politik genutzt. Übrigens: Dass nur wenige Tage nach Merkels Besuch ein kritischer Bericht der EU über die Reformbilanz Serbiens publiziert wurde, änderte nichts. Er wurde von der Öffentlichkeit kaum wahrgenommen.

Fassadendemokratie

Die drei Mechanismen führen zu dem, was Wunsch als «state capture» bezeichnet: die systematische Vereinnahmung des Staates durch informelle Netzwerke aus Politik und Wirtschaft. Staatliche Institutionen dienen nicht dem öffentlichen Interesse, sondern werden von Eliten zum eigenen Nutzen instrumentalisiert. Die Reformen, die auf diese Weise umgesetzt werden, entsprechen zwar teilweise formal den Vorgaben der EU, haben aber nicht den gewünschten Effekt. Ein Beispiel: Wenn die EU verlangt, dass etwas gegen Korruption getan wird, wird eine Anti-korruptionsbehörde geschaffen. Das wird von der EU als Erfolg verbucht, auch wenn die Regierung die Behörde mit willfähigen Leuten besetzt. Wunsch und Richter sprechen von einer Entkopplung zwischen formaler Annäherung und tatsächlichen Fortschritten. «Die Bedingungen und der Prozess für den EU-Beitritt haben diese Entwicklung zwar nicht verursacht, aber sie haben sie ungewollt verstärkt», sagt Wunsch.

Immerhin: Dass sich die politische Situation im Westbalkan ungünstig entwickelt, ist der EU nicht entgangen. Schon 2018 hat sie «state capture» als Hindernis für tiefgreifende Reformen benannt. Seither wird versucht, zu

messen, welche Anzeichen für «state capture» es in einem Land gibt und welches Ausmass das Problem hat. Wunsch weist in diesem Zusammenhang auf ein Detail hin: Bis 2018 wurden über alle Kandidatenländer regelmässig sogenannte «Fortschrittsberichte» geschrieben. Seither heissen diese Dokumente «Länderberichte». «Das klingt nach einer kleinen Änderung, ist aber symbolisch wichtig», sagt Wunsch. «Die Regierung kann nicht mehr bloss mit Verweis auf den Titel behaupten, Fortschritte gemacht zu haben.»

Positiv überrascht hat die Wissenschaftlerin auch die Resonanz auf ihren Artikel. Er wurde in der EU-Generaldirektion für Erweiterung und östliche Nachbarschaft der EU wahrgenommen und Wunsch als Expertin nach Brüssel eingeladen. «Dass sich EU-Bürokraten so etwas zu Gemüte führen und versuchen etwas zu ändern, ist alles andere als selbstverständlich.» Gefreut hat sich die Politikwissenschaftlerin auch über das, was EU-Erweiterungskommissarin Marta Kos Ende April dieses Jahres am 50. Europatag an der Universität Freiburg gesagt hat. «Sie hat sich dafür ausgesprochen, dass Gelder, die für NGOs und die Zivilgesellschaft bestimmt sind, verdoppelt werden und direkt an die Organisationen verteilt werden.» Würde diese Idee umgesetzt, wäre das ganz im Sinn von Wunsch und Richter, die in ihrem Artikel die Stärkung der Parlamente und zivilgesellschaftlicher Organisationen vorschlagen.

Trotzdem geht Natasha Wunsch nicht davon aus, dass es mit der Demokratisierung im Westbalkan demnächst vorwärts gehen wird. «Die EU hat in der Region widersprüchliche Ziele», sagt sie. «Sie will zwar, dass sich die Länder demokratisieren, aber fast noch wichtiger ist ihr, dass sie stabil bleiben.» Das sei etwa während der Flüchtlingskrise offenbar geworden. «Damals war man darauf angewiesen, vor Ort Ansprechpartner zu haben, die die Wünsche der EU umsetzen können.» Das ging am besten mit den Kräften, die schon an der Macht waren, auch wenn diesen nicht viel an einer Demokratisierung gelegen war. Denn: «Demokratisiert sich ein Land, bringt das erst mal eine gewisse Destabilisierung mit sich: Menschen müssen von der Macht, andere an die Macht, es müssen neue Institutionen geschaffen werden, usw.»

Die starke Gewichtung der Stabilität sei nicht neutral, sagt Wunsch. «Sie läuft der Stärkung der Demokratisierung oft entgegen.» Das zeige sich heute gerade in Serbien deutlich. «Die Regierung ist schon so lange an der Macht, dass es keine glaubwürdige Opposition gibt.» Ein Szenario wie etwa in Ungarn, wo es einer alternativen Kraft jüngst gelungen ist, einen langjährigen Machthaber zu verdrängen, sei höchst unwahrscheinlich.

Desillusionierte Bevölkerung

Dass die EU mit ihrer Erweiterungspolitik nicht nur Demokratie und Menschenrechte stärken will, zeigte sich

auch in jüngerer Zeit, als der Ukraine, Georgien und Moldawien der Kandidatenstatus verliehen wurde. Die EU möchte diese Länder in ihrem Einflussbereich haben und sie nicht an Russland verlieren. «Auch sie müssen gewisse Anforderungen erfüllen, aber man ist bereit, auch mal ein Auge zuzudrücken», sagt Wunsch. «Das wurde im Westbalkan registriert und als sehr ungerecht empfunden.» Die Länder haben den Kandidatenstatus in den frühen 2000er Jahren erhalten und ihre Beitrittsaussichten sind schlechter denn je. «2030 wird bestenfalls Montenegro beigetreten sein und selbst da bin ich recht skeptisch.» Sie habe schon zynische Aussagen gehört in der Region, wie etwa: «Müssen wir uns auch von Russland angreifen lassen, damit wir wieder Aufmerksamkeit bekommen?»

Dass der Beitritt für die Länder der Westbalkans in immer weitere Ferne gerückt sei, habe Folgen: Für die Regierungen werde der Anreiz schwächer, die EU-Bedingungen zu erfüllen und in der Bevölkerung nehme der Eindruck zu, die EU habe sich abgewandt. «Ich stelle eine grosse Desillusionierung fest.» Sie habe selbst Freunde in Serbien, die sich stark für das Land engagiert hätten, nun aber genug hätten und emigrierten. «Es sind exakt diese gebildeten Menschen, die es braucht, um eine Demokratie aufzubauen.» Wenn sie gingen, sei das für die Zukunft dieser Länder fatal.

Andreas Minder ist selbständiger Journalist in Zürich.

Unsere Expertin ► **Natasha Wunsch** ist Professorin für Europastudien und forscht als Politikwissenschaftlerin zu Prozessen der Demokratisierung und demokratischen Erosion. Sie beschäftigt sich mit der Rolle demokratischer Einstellungen von Bürger_innen in den Herausforderungen liberaler Demokratie sowie auch mit Fragen der europäischen Integration und EU-Erweiterung, speziell im Westbalkan.

natasha.wunsch@unifr.ch

Literatur:

- Solveig Richter, Natasha Wunsch: Money, power, glory: the linkages between EU conditionality and state capture in the Western Balkans. *Journal of European Public Policy* (2020)



Ein Zufluchtsort in Europa

Albanien war während des Zweiten Weltkriegs Zufluchtsort für jüdische Flüchtlinge aus ganz Europa. Im Gespräch spricht die Historikerin Franziska Zaugg über ihr kürzlich erschienenen Buch, das sich diesem eindrücklichen Beispiel für Gastfreundschaft und Menschlichkeit widmet. **Jan Dutoit, Claudia Brühlhart**

Franziska Zaugg, Ihr Buch «Albanien, wir überlebten dank deiner Menschlichkeit» beschreibt, wie Albanien im Zweiten Weltkrieg viele jüdische Flüchtlinge gerettet hat. Wieso haben Sie gerade dieses Kapitel des Zweiten Weltkriegs erforscht?

Ich arbeite schon lange zu Südosteuropa, insbesondere im Bereich Konflikt- und Kriegsgeschichte. Einer meiner Schwerpunkte war und ist dabei der Zweite Weltkrieg und insbesondere die Rekrutierungen von Soldaten für die deutsche Waffen-SS und für die Camicie Nere der italienischen Faschisten, für die Milizia Fascista Albanese. Da ist der Link zur Verfolgung jüdischer Menschen leider nicht weit – jüdische Flüchtlinge in Südosteuropa kamen auch schon in meinen ersten zwei Büchern, meiner Dissertation und meinem Postdoc vor. So kam es, dass die Gedenkstätten «Stille Helden» und «Deutscher Widerstand» mich als Expertin angefragt haben, um für die Buchreihe «Stille Helden – Widerstand gegen die Judenverfolgung» ein Buch zur Rolle Albaniens zu schreiben. Die Buchreihe will zeigen, dass es neben Denunziation und Hass auch ganz viele Menschen gab, die ihr Leben für das Leben anderer riskierten.

Die Geschichte Albaniens während des Zweiten Weltkriegs ist komplex und von verschiedenen Herrschaften geprägt.

Die Jahre von 1939 bis 1944 lassen sich in Albanien in drei Phasen unterteilen: die italienische Besatzung von 1939 bis 1941, die Jahre von 1941 bis 1943, in denen nach dem deutsch-italienischen Balkanfeldzug «Grossalbanien» entsteht, zu dem auch Teile des Kosovo gehörten, und die Zeit der deutschen Besatzung von September 1943 bis Herbst 1944, also nach der Kapitulation Italiens.

Wie haben die unterschiedlichen Besatzungen die Judenverfolgung geprägt?

Es ist wichtig zwischen deutscher und italienischer Besatzungsherrschaft zu unterscheiden. Die deutschen Besatzer setzten beispielsweise im von ihnen besetzten Serbien, zu dem auch Nordkosovo gehörte, die Judenverfolgung ab Frühjahr 1941 radikal durch. Bereits im Juni 1942 galt Serbien laut SS-Standartenführer Emanuel Schäfer als erstes

Land überhaupt als «judenfrei». Anders im von Italien besetzten Albanien respektive «Grossalbanien» bis 1943. Die Verfolgung jüdischer Menschen war in diesem Gebiet viel willkürlicher; ambivalent war auch das Verhalten des italienischen Generalstatthalters Francesco Jacomoni di San Savino. Teilweise, wie etwa in Kavaja, konnten sich die Jüdinnen und Juden relativ frei bewegen. Gleichzeitig kam es auch zu Verhaftungen und Deportationen.

Wie hat Albanien den verfolgten Jüdinnen und Juden konkret geholfen?

Das geschah auf unterschiedliche Weise. So liess der selbsternannte König Ahmed Zogu noch bis April 1939 Jüdinnen und Juden einreisen, als viele Staaten Europas jüdischen Flüchtlingen bereits die Visa verwehrten. Sein Handeln war auch mit dem Ziel verbunden, Devisen in sein Land zu holen. Nach der italienischen Besetzung Albaniens, begannen Albaner_innen die jüdischen Mitmenschen zu unterstützen, etwa indem sie ihnen ihre Sommerhäuser im Winter vermieteten, sie bei sich arbeiten oder wohnen liessen – und sich mit ihnen anfreundeten. Dies war bereits mit vielen Gefahren verbunden. Nach dem Balkanfeldzug 1941 und der Zerschlagung Jugoslawiens halfen Albaner_innen an den Grenzen des heutigen Kosovo und Nordmazedoniens den Flüchtlingen, die aus Städten wie Belgrad, Novi Sad oder Skopje flohen, über die «grüne Grenze» zu gelangen oder mit gefälschten Ausweisen per Bahn einzureisen. Mit der italienischen Kapitulation im September 1943 und der Machtübernahme der Deutschen in Albanien wurde die Situation lebensgefährlich. Dennoch versteckten die Albaner_innen die Jüdinnen und Juden in Städten und in Dörfern, bei sich oder bei Verwandten, sie versorgten sie mit Nahrung und gefälschten Pässe, damit die Verfolgten untertauchen konnten.

Wieso hat gerade Albanien im Zweiten Weltkrieg so viel Menschlichkeit unter Beweis gestellt?

Die Gastfreundschaft wird in allen Ländern Südosteuropas grossgeschrieben. Im albanischen Gewohnheitsrecht, heute am besten bekannt in seiner schriftlichen Form als Kanun des Lekë Dukagjini, ist sehr genau festgehalten, wie ein Gast behandelt werden soll. In ländlichen Gegenden war und ist

Gastfreundschaft teilweise gar überlebensnotwendig, sie bietet einen sicheren Ort zum Übernachten und für die Verpflegung. Natürlich spielt auch die so genannte «Besa», vereinfacht oft als Ehrenkodex bezeichnet, in das gastfreundliche Verhalten hinein. Aber Achtung: eine Perspektive, die nur auf die «Besa» fokussiert, ist verkürzt. Die «Besa» kann erstens auch vieles andere bedeuten, zum Beispiel, dass zwei Stämme durch eine «Besa» Fehden aussetzen, um sich gegen einen äusseren Feind gemeinsam zur Wehr zu setzen, wie etwa während des Zweiten Weltkriegs gegen deutsche oder italienische Besatzer, und zweitens gab es auch Menschen, wie den Kommunisten Mihal Lekatari, dessen Antrieb nicht die «Besa» und nicht die Religion war. Lekatari sagt rückblickend: «Es gab keinen religiösen Grund für das, was ich tat. Ich versuchte Juden zu retten, weil sie menschliche Wesen in schrecklicher Gefahr waren, und ich kümmerte mich nicht darum, welche Religion oder Nationalität sie hatten. Wir liebten sie als Menschen.»

Im Nachbarland Kosovo war die Unterstützung von Flüchtlingen umstrittener.

Im Kosovo existierte ein wichtiges Netzwerk, das die Fälschung von Pässen unterstützte und mitorganisierte. Die Flüchtlinge wurden mit Ausweisen versorgt und in das sicherere «Altalbanien» gebracht. Im gleichen Gebiet gab es aber auch Menschen, welche die deutsche Anwesenheit begrüßten. Sie boten den Besatzern ihre Zusammenarbeit an, um auf keinen Fall wieder unter jugoslawische respektive serbische Herrschaft zu kommen. Was dazu führte, dass ein Teil der Bevölkerung beziehungsweise der Elite in dieser Region dazu bereit war, Jüdinnen und Juden zu denunzieren.

Über die Hilfeleistungen der Männer scheint mehr bekannt als über die Aktionen der Frauen.

Die albanische Gesellschaft war sehr patriarchal strukturiert: Männer genossen in ländlichen Gegenden bis heute mehr Mobilität, waren dadurch im öffentlichen Raum unauffälliger, da zu dieser Zeit Frauen in bestimmten Gebieten wenig in der Öffentlichkeit zu sehen waren. Ganz im Gegensatz etwa zum Widerstand in Frankreich: dort waren Frauen für Kurierdienste und für den Aufbau der Résistance zentral. Zahlreiche albanische Frauen halfen den Flüchtlingen aber im privaten Raum, innerhalb der Häuser und Höfe. Leider findet man dazu nur wenige konkrete Quellen, oft sind es eher Anhaltspunkte.

Wie schwierig war es, Informationen zu den Hilfeleistenden zu finden?

Es war schwieriger zu den Albanerinnen und Albanern Informationen zu finden als zu den geretteten Flüchtlingen. Tatsache ist: Albanien raste damals von einem Disaster ins nächste. Das Land war bereits ab Ende 1945 und in extremem Masse ab 1946 für die nächsten 45 Jahre zu – absolut

isoliert. Deswegen sind auch viele Dokumente verschwunden. Die Retter_innen selbst schwiegen über ihre Rettungsaktionen aus Angst, vom kommunistischen Regime unter Enver Hoxha verfolgt zu werden. Dem albanischen Diktator galten viele der Jüdinnen und Juden und somit auch ihre Helfer_innen als Teil der Bourgeoisie. Erst als sich am Ende der sozialistischen Herrschaft einige Gerettete wie Gavra Mandil, ein jüdischer Holocaust-Überlebender, der als Kind in Albanien überlebt hatte, an die Gedenkstätte Yad Vashem wandten, sollten die Helfer_innen ihre Hilfeleistungen aufschreiben und als Beweis einreichen. Im Fall der Familie Mandil durften der Retter Refik Veseli und seine Frau bereits 1987 nach Israel reisen. Da Auslandsreisen im kommunistischen Albanien praktisch unmöglich waren, handelte es sich um eine aussergewöhnliche Ausnahme. Möglich wurde sie offenbar auch deshalb, weil Gavra Mandil dem Gesuch ein von seinem Vater aufgenommenes Foto von Enver Hoxha beigelegt hatte, das den verstorbenen Diktator bei der Siegesfeier in Tirana Ende 1944 zeigte.

Wie gut erforscht ist das Thema in der albanischen Geschichtswissenschaft und Gesellschaft?

Das Thema der Judenrettung ist in Albanien und Kosovo sehr populär – und wird leider zuweilen auch von nationalistischen Kreisen ausgenutzt. Hierzulande kennt diese Geschichte kaum jemand. Angesichts der heutigen Weltlage sind solche Rettungsgeschichten aber wichtiger denn je. Der Titel des Buchs «Albanien, wir überlebten dank deiner Menschlichkeit» weist daraufhin, dass Menschlichkeit, Fürsorge und Freundschaft keine Religion und kein Geschlecht kennen. Die jüdischen Flüchtlinge überlebten dank dem oft lebensgefährlichen Einsatz von muslimischen, katholischen und christlich-orthodoxen Albanern_innen. Auch wir haben immer die Wahl, «menschlich» zu handeln. Das gilt nicht zuletzt für die Fluchtgeschichten, die die Gegenwart schreibt.

Jan Dutoit ist Fachreferent für Osteuropawissenschaften an der Schweizerischen Osteuropabibliothek (SOB) in Bern.

Das Interview basiert auf einem Gespräch zwischen Jan Dutoit und Franziska Zaugg anlässlich der Buchvernissage zu «Albanien, wir überlebten dank deiner Menschlichkeit».

Unsere Expertin ► Franziska Zaugg

ist Lektorin am Departement für Zeitgeschichte und Assoziierte Forscherin an der Universität Bern. Sie forscht zu Gewalt- und Konfliktgeschichte sowie Arten von Gedenken und Versöhnung.
franziska.zaugg@unifr.ch





Die Idee von der Balkanisierung Europas

Was wäre, wenn der schöpferische Geist des Balkans Europa inspirieren und der Barbarogenie zur Quelle einer kulturellen Erneuerung würde? Mit diesen Ideen vereinte der Zenitismus die künstlerische Avantgarde der 1920er Jahre. **Bojana Rakic-Jovanovic**

Die Neugestaltung der geografischen Karte des Balkans am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts infolge grosser politischer Umwälzungen trug zur Etablierung des Begriffs «Balkanisierung» bei. Darunter verstand man den Zerfall einer grösseren geografisch-politischen Einheit in mehrere kleinere Einheiten, zwischen denen sich antagonistische Beziehungen und dauerhafte Konflikte entwickeln. Im Laufe der Zeit erweiterte die «Balkanisierung» ihre Semantik und erhielt einen pejorativen Charakter. Sie bezeichnete nicht mehr nur die Auflösung eines Ganzen, sondern wurde auch zum Synonym für eine Rückkehr zum Stammeshaften, Primitiven, Rückständigen und Barbarischen. Dieses Stigma trug dazu bei, dass der Balkan in Europa oft als das «Andere» gesehen wurde. Zugleich wurde dadurch die Polarisierung zwischen Europa als «Zentrum» und dem Balkan als «Peripherie» hervorgehoben.

Unter Künstlerinnen und Künstlern in Europa und auf dem Balkan selbst herrschte nach dem Ende des 1. Weltkriegs jedoch eine andere Stimmung. Die Avantgarde sah gerade im Primitiven eine Quelle der Erneuerung und eine unerschöpfliche Inspiration für die Entwicklung neuer künstlerischer Konzepte. Das Interesse an fernen Regionen, Kulturen, Völkern und Landschaften, einschliesslich jenen Osteuropas und des Balkans, wurde zu einem neuen Inhalt, mit dessen Hilfe die erschöpfte europäische Kultur erneuert und wiederbelebt werden sollte.

Genie und Barbar zugleich

In diesem geistigen Umfeld entstand ein bemerkenswertes jugoslawisches Avantgardeprojekt: der Zenitismus. Im Gegensatz zu jenen kulturellen Projekten, die eine (west-)europäisch ausgerichtete Modernisierung des Balkans propagierten, richtete der Zenitismus seinen Blick in die entgegengesetzte Richtung und stellte die provokanten Fragen: Was wäre, wenn wir stattdessen eine Balkanisierung Europas durchführen würden? Wie wäre es, wenn die

europäische Kultur durch den primitiven und barbarischen Geist des Balkans erneuert würde?

Das zenitistische Projekt begann im Herbst 1921 mit der Gründung der internationalen Zeitschrift «Zenit» in Zagreb. Als Herausgeber zeichneten Ljubomir Micić, Ivan Goll und Boško Tokin verantwortlich. Das Konzept der Zeitschrift beruhte auf Micićs Idee der Zusammenarbeit «aller Geister, egal in welcher Sprache sie schreiben». «Zenit» wurde zu einer internationalen Plattform des Humanismus, Pazifismus und der grenzüberschreitenden Brüderlichkeit der Künstler.

Bereits in den ersten Ausgaben der Zeitschrift entwirft Micić eine einzigartige balkanische Ideologie. Sie beruht auf der Vorstellung eines geistig starken, unverfälschten Individuums, dessen Aufgabe die geistige Erneuerung Europas nach der Katastrophe des Ersten Weltkriegs ist. So entstand der Barbarogenie – die zentrale Figur und Schlüsselsymbol des Zenitismus.

Angelehnt an Friedrich Nietzsches Konzept des Übermenschen, besitzt der Barbarogenie keine klar umrissenen körperlichen Merkmale. Das Einzige, was ihn konkret bestimmt, ist seine Eigenschaft als Dichter. Aus dem zwischen Kosovo und Nordmazedonien gelegenen Gebirge Šar-Planina und dem Ural stammend, gilt Barbarogenie als urtümlicher Vater der Völker des europäischen Südostens. In sich vereint er das Genie des Künstlers mit dem Wesen des Barbaren. Als Prophet eines neuen Zeitalters ist er zugleich Zerstörer und Schöpfer einer neuen Kunst, die Verkörperung eines neuen Barbarentums, das «die Vorstädte der grossen und traurigen westeuropäischen Städte niederreisst», die «Fensterscheiben vergoldeter Paläste zerschlägt» und die «Papiertürme» der europäischen Kultur in Brand setzen wird. Mit dem Barbarogenie verbinden sich Micićs Vorstellungen von universaler Menschheit, kollektivem Fortschritt und der Gleichheit aller Menschen. Die Figur verkörpert Humanismus und Freiheit

und vermittelt zugleich eine starke pazifistische Botschaft. Einerseits setzt er sich für universelle Werte ein, andererseits bleibt er balkanisch und lokal verwurzelt, was ihm auch innerhalb der jugoslawischen Kultur Authentizität verleiht.

Die neue Rolle des Balkans

Die Balkanisierung, d.h. die barbarische Verwandlung Europas, stellt den provokativsten Teil des Zenitismus dar. Gemeint ist dabei nicht «politischer Zerfall», sondern eine künstlerische Revolution, die auf der Energie des balkanischen «Barbarentums» und Primitivismus beruht. Ihr Ziel ist die Affirmation und Befreiung des menschlichen Geistes von Konventionen, gesellschaftlichen Hierarchien und einer bürokratisierten Zivilisation, die Europa in eine tiefe geistige Krise und schliesslich in den Krieg gestürzt hatten. Für die Zenitisten bedeutete das Barbarentum Heroismus und eine Rückkehr zur Natürlichkeit des menschlichen Geistes. Seine zerstörerische Revolte sollte kulturelle Jugendlichkeit und Unverdorbenheit fördern und Europa mit neuer Energie befruchten.

In dieser barbarischen Aktivität erhält der Balkan eine neue Bedeutung und Rolle. Er ist Heimat der Barbaren, der «Kinder der Sonne und der Berge», die den «Geist des Menschen» und die Idee einer durch Liebe verbundenen kosmischen Einheit in sich tragen. Der Balkan wird zur Brücke zwischen Ost und West, zu einem Raum kultureller Begegnung, menschlicher Freiheit und schöpferischer Energie, aus dem eine neue Kunst hervorgehen kann. Micić bezeichnet ihn als den «sechsten Kontinent» und als den geografischen Raum des Barbarogenije-Dichters.

Mit diesem Konzept der Balkanisierung versucht Micić gegen die Einordnung der balkanischen Identität als minderwertiges «Anderes» anzukämpfen. Die zenitistische Umwertung der Begriffe «Balkan», «Barbar» und «Primitivismus» verfolgt das Ziel, die vorherrschenden kulturellen Hierarchien umzukehren und den Balkan nicht als Randgebiet Europas, sondern als Quelle seiner möglichen geistigen und kulturellen Erneuerung zu präsentieren.

Anfang und Ende des Zenitismus

Der Zenitismus entstand unter ganz spezifischen historischen Umständen. Nach der Befreiung von der Herrschaft Österreich-Ungarns wurde 1918 das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (später das Königreich Jugoslawien) gegründet. In der Öffentlichkeit herrschte eine starke optimistische Stimmung, die mit der Idee des Jugoslawismus und der Einheit der drei Völker verbunden war. Die Schaffung einer neuen Identität bedeutete zugleich auch die Schaffung einer neuen gemeinsamen südslawischen Kultur.

In diesem Sinne ist der Zenitismus weit mehr als nur eine künstlerische Avantgardebewegung. Er ist der Aus-

druck eines historischen Augenblicks, in dem die Vorstellung einer kulturellen und geistigen Erneuerung eng mit dem Projekt eines neuen südslawischen Zusammenlebens verknüpft war. Der Barbarogenije verkörperte die Hoffnung auf eine selbstbewusste Kultur des Balkans, die nicht bloss europäische Vorbilder nachahmt, sondern als gleichwertiger Partner am Aufbau einer neuen, modernen Kultur und Zivilisation teilnimmt. Im Zenitismus sollten avantgardistische Kunst, gesellschaftliche Utopie und die Idee einer kulturellen Emanzipation des Balkans zu einem einzigartigen Programm verschmelzen.

Die wachsende Popularität der marxistischen Philosophie und die Strahlkraft der Russischen Revolution von 1917 fanden in der zenitistischen Bewegung ihren Niederschlag. Der Barbarogenije wurde zum proletarischen Kämpfer und der Zenitismus selbst zum «Sohn des Marxismus». Mit dieser programmatischen Auflehnung gegen die kapitalistische und imperialistische Ordnung Europas begann zugleich der Epilog der zenitistischen Bewegung. Die zunehmende Hinwendung der Zenitisten zum politischen Aktivismus rief grosses Misstrauen seitens der staatlichen Behörden hervor. In der Bewegung sah man eine potenzielle Gefahr. Die Zeitschrift «Zenit» wurde im Dezember 1926 verboten, und Micić selbst war gezwungen, nach Frankreich zu emigrieren.

Die Fragen sind geblieben

Die Idee des Barbarogenije, dieses poetischen Hybrids, war zweifellos eine einzigartige Erscheinung in der jugoslawischen Literatur und unterschied den Zenitismus von den übrigen jugoslawischen Avantgardebewegungen, die mit Nachdruck eine Europäisierung der jugoslawischen Kultur anstrebten. Im Dezember dieses Jahres jährt sich das Ende dieser Bewegung zum hundertsten Mal; deren Fragestellungen aber haben bis heute nichts von ihrer Aktualität verloren. Die Auseinandersetzungen mit dem Verhältnis zwischen Europa und dem «Balkan», über Zentrum und Peripherie, kulturelle Hierarchien und Wertsysteme sind weiterhin Gegenstand wissenschaftlicher und gesellschaftlicher Diskussionen. Der Zenitismus ist nicht nur eine Episode der Kunst- und Literaturgeschichte, sondern auch ein Zeugnis des Widerstands gegen die Marginalisierung Südosteuropas als europäisches «Anderes».

Unsere Expertin ► **Bojana Rakic-Jovanovic** hat in Niš (Serbien) serbische und vergleichende Literaturwissenschaft studiert und an der Unifr einen Master in Slavistik absolviert. Sie ist wissenschaftliche Bibliothekarin in der Bibliothek für Ost- und Ostmitteleuropa (EOC) der Unifr. bojana.rakic-jovanovic@unifr.ch



Einen Garten und dazu noch eine Bibliothek



Sie ist schön, sie ist gross und sie steht allen offen. Die neue KUB bietet viel Platz zum ruhigen Arbeiten und Stöbern und lockt gleichzeitig mit kulturellen Veranstaltungen, einem Ort zum Kaffeetrinken – und einem Dachgarten, den man gesehen haben muss. **Matthias Fasel**

Geduld bringt Rosen – oder eine neue Bibliothek, die das Warten gelohnt hat. Nach sechs Jahren Bauzeit öffnet die rundum erneuerte Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB) im September ihre Türen. Beim Vorher-Nachher-Vergleich sticht eine Zahl sofort heraus: diejenige der Gesamtfläche der öffentlich zugänglichen Bereiche. «Sie beträgt neu 15'000 Quadratmeter – fünfmal mehr als zuvor», sagt Direktorin Angélique Boschung. Die Zahl zeigt die Dimensionen des Um- und Ausbaus auf, der 117 Millionen Franken gekostet hat.

Das Resultat ist eine Oase mitten im Stadtzentrum zwischen Georges-Python-Platz und dem Uni-Hauptgebäude Miséricorde. Wer den neuen Haupteingang bei der Rue Saint-Michel betritt, taucht ein in eine andere Welt. «Die neue KUB ist so konzipiert, dass die Gastfreundschaft im Zentrum all unserer Aktivitäten steht. Die hellen und grosszügigen Räume sind Teil dieses Konzepts», erklärt Boschung.

Stöbern – der Anti-Algorithmus

Am lebhaftesten geht es im Erdgeschoss zu und her. Dort befindet sich der Hauptbereich der Bibliothek. Wichtige Neuerung: ein weitläufiger Freihandbereich. Während bis anhin Titel bestellt werden mussten, kann nun gestöbert werden. 200'000 Bücher und Dokumente sowie 1200 Zeitschriften sind frei zugänglich. «Das ist eine sehr wichtige Veränderung. So lassen wir Raum für Zufall und Entdeckungen. Etwas, das durch das Internet und die sozialen Medien immer mehr verloren geht. Wegen der Algorithmen kommen wir nur noch mit Dingen in Kontakt, für die wir uns schon vorher interessierten», sagt Angélique Boschung. «Unser Blick auf die Welt droht sich dadurch zu verengen. Diese Art der geistigen Abschottung trägt zur Polarisierung der Gesellschaft bei. Die Rolle einer Bibliothek besteht darin, diesen Blick

zu öffnen.» Jemand, der einen Reiseführer suche, verlasse die Bibliothek womöglich zusätzlich mit einem Sprachlehrmittel und einem Roman für die Reise.

Eine Vorauswahl ist aber auch in der Bibliothek nötig. Schliesslich schaffen es nur 200'000 der 2,6 Millionen Dokumente in den Freihandbereich. Nach welchen Kriterien werden diese ausgewählt? «Einerseits haben wir dafür Kolleg_innen aus unterschiedlichen Fachgebieten konsultiert. Andererseits haben wir geprüft, ob die Dokumente aktuell und in gutem Zustand sind. Gleichzeitig schauen wir auf die Statistiken. Häufig ausgeliehene Medien sind tendenziell eher frei zugänglich, selten ausgeliehene bleiben im Magazin.»

Ort der Geselligkeit

Nebst dem Empfang und dem Freihandbereich mit allen Neuerwerbungen befinden sich im Erdgeschoss auch eine grosse Ausstellungshalle, ein Mehrzweckraum und ein Café. Die Ausstellungshalle wird gleich vom ersten Tag an genutzt. «Wir beginnen mit einer Exposition, die der Baustelle gewidmet ist. Im Zentrum stehen die Arbeiter_innen, die massgeblich zur Gestaltung der KUB beigetragen haben. Damit wollen wir ihnen Tribut zollen.» Im Mehrzweckraum «Kaleidoskop» steht die kulturelle und wissenschaftliche Wissensvermittlung im Vordergrund. «Dort werden wir Konferenzen, Universitätsseminare und Workshops veranstalten.» Im Café «La Parenthèse» schliesslich, das für 100 Personen konzipiert ist, geht es um «Geselligkeit und Begegnungen», wie Boschung sagt.

Es ist offensichtlich: Die neue KUB bricht mit der ohnehin überholten Vorstellung der Bibliothek als sterilem Ort. «Die Tendenz geht in die Richtung, dass Bibliotheken vermehrt als Treffpunkt verstanden werden. Als «dritter Ort» neben Berufswelt und Privatleben.» Entsprechend einladend soll dieser Ort sein – und zwar nicht nur

für Akademiker_innen, sondern für die gesamte Bevölkerung. «Die Bibliothek ist ein Ort ohne Konsumdruck. Sie können zu Ihrem Vergnügen herkommen, zur kulturellen Bereicherung – und das alles, ohne etwas kaufen zu müssen.» Je mehr sie zum Verweilen einlade, desto besser könne die KUB Verbindungen schaffen zwischen Sammlungen und Publikum, zwischen den Generationen, zwischen dem an der Universität gewonnenen Wissen und der breiten Öffentlichkeit, sagt Boschung.

Dänisches Modell als Inspiration

Inspiriert ist das Konzept der KUB vom dänischen Four-Spaces-Modell, das die öffentliche Bibliothek als demokratischen, sozialen und kulturellen Treffpunkt definiert. Demnach ist die Funktion einer Bibliothek in vier Bereiche unterteilt: Inspiration Space, Learning Space, Meeting Space, Performative Space. «Jeder der vier Bereiche wird durch vier Ziele definiert. Hinter sämtlichen Zielen steckt jeweils die Idee, das Nutzungserlebnis möglichst positiv zu gestalten.»

Inspirieren und zum lebenslangen Lernen anregen soll die Bibliothek also, als sozialer Ort für Dialog, Vernetzung und Debatte dienen – und die Besucher_innen aktiv mitgestalten lassen. Für diesen Performative Space hat Angélique Boschung ebenfalls ein Beispiel parat: In der musikwissenschaftlichen Bibliothek – die wie die sprach- und literaturwissenschaftliche Bibliothek in die neue KUB integriert wird – steht ein E-Piano. «Dort können die Leute an Partituren arbeiten. Oder auch einfach improvisieren. Es geht darum, die Kreativität zu fördern, die Entstehung neuer Inhalte und Werke anzuregen.»

Über 1000 Besuchende pro Tag

Die Bestrebungen, ein attraktiver Ort für alle zu werden, sind also klar. Die Umsetzung in die Praxis ist allerdings noch

einmal eine ganz andere Herausforderung. Wie will die KUB breitere Bevölkerungsschichten anziehen? «Ein wichtiger Punkt ist die Niederschwelligkeit. Dazu gehört der kostenlose Zugang zu unseren Dienstleistungen.»

Im Fokus stehen zudem die Öffnungszeiten. Die sollen möglichst ausgedehnt und attraktiv sein. «Idealerweise würden wir sieben Tage die Woche öffnen. Leider ist das aufgrund begrenzter Ressourcen am Anfang nicht möglich.» In der ersten Phase ist die KUB von Montag bis Freitag von 8 bis 22 Uhr geöffnet, am Samstag von 10 bis 18 Uhr. Am Sonntag bleibt sie geschlossen. «Mittel- und längerfristig hoffe ich, dass wir auch sonntags öffnen können. Denn an diesem Tag haben die Leute frei und entsprechend Zeit für einen Besuch.» Einen Schritt hin zu einem breiteren Publikum macht die KUB auch mit spannenden Veranstaltungen: Bereits geplant ist etwa ein Themenabend zum Singer-Songwriter und Autor Leonard Cohen.

400'000 Besucher_innen hofft Boschung in den neuen Räumlichkeiten jährlich zu empfangen. Das sind mehr als 1000 pro Tag – und deutlich mehr als die 275'000 Besucher_innen, die vor dem Umbau pro Jahr in der KUB waren. «Es ist ein ambitioniertes Ziel – aber mit dem wunderbaren Bau haben wir definitiv unsere Argumente», sagt Angélique Boschung und strahlt.

Platz zum Studieren und Arbeiten

Mehr Raum erhalten auch die Studierenden und Forschenden, welche die Bibliothek in erster Linie zum Arbeiten nutzen. «Es wird 700 Einzelarbeitsplätze geben, einerseits entlang der Fenster mit Blick auf den Park, andererseits in den drei grossen Lesesälen.» Zum Vergleich: Vorher gab es 200 Einzelarbeitsplätze.

«Interessant sind zudem die Gruppenarbeitsräume. Rund hundert solche Räume stehen zur Verfügung. Von der Kapazität her variieren sie zwischen zwei und zwölf Personen», sagt Angélique Boschung. «Unser Ziel ist es, allen Lernmethoden und -bedürfnissen gerecht zu werden, je nachdem welche Aufgabe für die Studierenden oder Forschenden gerade ansteht.» Manchmal müsse man Ideen austauschen und

mit Kolleg_innen diskutieren. «Manchmal brauchen wir aber schlicht Ruhe und Konzentration, um uns in unsere eigene Welt zurückzuziehen.» Dafür sind etwa die Einzelboxen angedacht, die in erster Linie für Doktorierende vorgesehen sind und reserviert werden können. Grundsätzlich gilt: Wer Ruhe sucht, ist in den oberen Etagen gut aufgehoben. Zu den persönlichen Highlights der Direktorin gehört ganz klar der Dachgarten. «Es ist ein echter Leseraum – aber im Freien, mit Pflanzen und Sitzmöbeln. Es wird auch Schattenplätze geben, die Leute sollen sich durch und durch wohlfühlen.» Zu den weniger auffälligen Favoriten von Angélique Boschung gehört das zentrale Treppenhaus, das unter anderem das sanierte historische Gebäude mit dem Neubau verbindet. «Es ist eine wunderbare Metapher für die KUB. Verwurzt in unserem Erbe und gleichzeitig offen für die Moderne – genau so wollen wir sein.»

Unsichtbare Grösse

Und so ist die KUB mit der neuen Orientierung an den Publikumsbedürfnissen und der puren Schönheit des neuen Gebäudes bereit für neue Herausforderungen. Doch wie sieht es eigentlich mit der Digitalisierung aus? Eines der wichtigsten Themen unserer Zeit – auch für Bibliotheken. «Tatsächlich erhält das Gebäude derzeit viel Aufmerksamkeit. Letztendlich geht es bei einer modernen wissenschaftlichen Bibliothek aber genauso sehr, wenn nicht sogar

noch mehr, um ihre digitale Dimension als um ihre physische.» Das zeigt ein Blick auf die Ausgaben. «Wir verfügen über ein jährliches Anschaffungsbudget von drei Millionen Franken. 2,6 Millionen davon entfallen auf elektronische Ressourcen.» Im Rahmen der laufenden Open-Science- und Open-Access-Bewegung arbeite die KUB eng mit der Universität zusammen. «Wir bieten ausserdem digitale Sammlungen für die breite Öffentlichkeit an: E-Books und Streaming-Dienste für Filme und Musik. Ganz zu schweigen von den Sammlungen zum kulturellen Erbe, wie alte Fotosammlungen, die digitalisiert wurden. Die Digitalisierung ist von zentraler Bedeutung – auch wenn man sie nicht sieht.»

Fürs Auge gibt's ab dem 1. September nun erst einmal den neuen Prachtbau zu besichtigen. Für Angélique Boschung beginnt an diesem Tag ein neues Zeitalter: «Die Qualität der Räumlichkeiten wird die KUB zweifellos zu einem Wahrzeichen Freiburgs werden lassen.»

Matthias Fasel ist Gesellschaftswissenschaftler, Sportredaktor bei den «Freiburger Nachrichten» und freischaffender Journalist.

Unser Experte ► **Angélique Boschung** ist Direktorin der Kantons- und Universitätsbibliothek KUB.
angelique.boschung@fr.ch

Eine lange Geschichte

Als das neobarocke Gebäude der Kantons- und Universitätsbibliothek (KUB) 1910 fertiggestellt wurde, war es mit seinem elektrischen Licht, dem fliessenden Wasser in den Garderoben, dem Aufzug in den Magazinen und einer Kapazität von 700'000 Büchern für 300 Studierende voll auf der Höhe der Zeit. In den 1970er Jahren benötigte die KUB die ersten grösseren Retuschen. Das Ziel der damaligen Erweiterung: den geordneten Betrieb 40 weitere Jahre zu gewährleisten. Maximal bis 2010 also. Es sollte dann aber ein paar Jahre länger dauern bis zur nächsten Generalüberholung. 2018 sagte das Freiburger Stimmvolk deutlich Ja zum Um- und Erweiterungsbau «Jardins cultivés» des Lausanner Architekturbüros Butikofer de Oliveira. Der Verpflichtungskredit belief sich auf 60 Millionen Franken. Hinzu kamen 15 Millionen Franken Bundesbeiträge und vier Millionen, die der Kanton bereits in die Projektierung investiert hatte. Die Eröffnung war für 2024 geplant. Die historische Bausubstanz erwies sich jedoch als schlechter als erwartet. Hinzu kam die unter anderem durch die Corona-Pandemie verursachte Preissteigerung bei Baumaterialien. So dauerte der Umbau länger – und wurde teurer. 2024 sprach das Freiburger Kantonsparlament einen Zusatzkredit von 38 Millionen Franken.



© STEMLITZ.COM

Les facteurs

Des postiers·ères qui pratiquent la méditation: les projets issus de la collaboration entre l'Université de Fribourg et La Poste suisse sont parfois surprenants. Comment fonctionne un tel partenariat entre la recherche universitaire et les enjeux opérationnels d'une entreprise? Tour d'horizon avec Denis Lalanne, directeur de l'Institut Human-IST, Simon Ruffieux, maître-assistant au sein du même Institut, et Thierry Golliard, directeur open innovation et venturing à La Poste Suisse. **Pierre Jenny**

L'Université de Fribourg et La Poste suisse collaborent depuis 2017, comment est né ce partenariat?

Denis Lalanne: D'abord centre de recherche créé en 2015, l'Institut Human-IST (Human-Centered Interaction Science & Technology) a officiellement vu le jour en 2017 grâce au soutien de la Fondation de

l'Université. Dès sa création, l'Institut s'est intéressé à l'interaction entre l'humain et la technologie. Trois facultés, bientôt cinq, le composent. Notre mission est donc transversale, car il est nécessaire d'aborder la question de la digitalisation sous tous ses aspects. Le partenariat avec La Poste est né en 2017, lorsque le Professeur Edy Portmann

a rejoint l'Université de Fribourg. Au départ, La Poste s'engageait à financer une nouvelle chaire, la seconde, au sein de l'Institut, avec pour mission de mener des recherches dans les domaines du *soft* et *cognitive computing*, de la ville et de l'habitat intelligents. L'envie exprimée par notre partenaire d'élargir la collaboration à l'ensemble de l'Université



du succès

s'est concrétisée en 2023. Avec la stabilisation du Professeur Portmann, j'ai repris la collaboration avec La Poste pour m'y consacrer davantage et nous l'avons repensée et restructurée, avec notamment la création d'un fonds à l'innovation.

Thierry Golliard: La Poste collabore depuis de nombreuses années avec des universités et des hautes écoles de notre pays. Nous avons profondément fait évoluer notre manière de collaborer avec le monde académique. Par le passé, ces partenariats consistaient surtout à faire une donation en espérant un retour indirect, par exemple via le sponsoring d'une chaire. Aujourd'hui, nous cherchons à accéder au savoir, à l'innovation et à l'excellence académique pour les confronter à nos réalités opérationnelles, en explorant des sujets que nous ne pourrions pas traiter seuls

en interne. Ces partenariats permettent aussi d'identifier et de rencontrer les talents qui mènent ces projets et, pourquoi pas, de les recruter. En presque dix ans, c'est arrivé à plusieurs reprises avec des étudiant-e-s de l'Unifr.

Ce qui nous a séduit à l'Université de Fribourg, c'est sa position géographique, à l'intersection des langues et à proximité de notre siège de Berne, mais aussi ses valeurs et son bilinguisme que nous partageons. Cette collaboration nous donne également accès à toutes les facultés de manière indirecte, ce qui n'est pas toujours le cas ailleurs. Au-delà des projets eux-mêmes, ce type de partenariat constitue aussi un des piliers de notre stratégie d'innovation et un levier pour contribuer activement à la place académique et économique suisse, ce qui nous tient à cœur.

Vous vous intéressez réellement à toutes les facultés de l'Unifr?

Thierry Golliard: Nous sommes vraiment intéressés par cette interdisciplinarité présente à Fribourg. Dans la pratique, certaines facultés proposent des thématiques de recherches ayant un plus large écho avec nos activités. Le potentiel de collaboration est sans doute moindre avec la Faculté de théologie qu'avec celles des sciences économiques, de droit ou l'Institut d'informatique par exemple. Mais nous avons la volonté d'explorer l'ensemble de la recherche menée à Fribourg et Simon Ruffieux joue très bien ce rôle de relais entre La Poste et l'Unifr, puisqu'il présente les appels à projets à toutes les facultés.

Simon Ruffieux: C'est très intéressant de voir les échanges que ce partenariat apporte. Les chercheurs-euses ont accès aux

collaborateurs-trices de l'entreprise, au terrain, aux données et à des situations très concrètes. Ce sont autant de points d'entrée pour les chercheurs-euses de l'Unifr, qu'ils et elles soient en économie, en droit, en informatique ou en histoire, en sociologie et en anthropologie. Nous voyons régulièrement des symbioses se mettre en place.



© STEMUTZ.COM

Denis Lalanne est directeur de l'Institut Human-IST et professeur ordinaire au Département d'informatique de l'Unifr.
denis.lalanne@unifr.ch

Comment fonctionne ce partenariat?

Denis Lalanne: La concrétisation a nécessité un gros travail des deux côtés. Je me souviens que ma première réaction, en 2017, était plutôt mitigée. Je ne savais pas si j'avais envie d'être sponsorisé par La Poste parce que j'ai toujours considéré que la recherche académique doit rester indépendante. Je le pense aujourd'hui encore. Je venais de créer l'Institut et je souhaitais le développer. Nous avons discuté de tout cela et j'ai vite compris le potentiel de ce partenariat. Il nous permet de concrétiser nos recherches au travers de La Poste, de leur donner un impact réel dans la société. Actuellement, nous travaillons sur des contrats d'une durée de quatre ans que nous anticipons et re-discutons avant la fin de chaque période. Et cela dure depuis dix ans.

Thierry Golliard: La Poste Suisse a conclu

un contrat avec l'Unifr via la Fondation de l'Université. Le montant global comprend un fonds pour des appels à projets et le poste d'un coordinateur qui active cette collaboration au sein de l'Université. Ce catalyseur est Simon Ruffieux. Avec Giuliana Breu, son binôme au sein de mon équipe, il et elle font se rencontrer deux mondes qui sont culturellement très différents.

Deux mondes qui ont parfois des réticences à collaborer. Les chercheurs-euses tiennent à leur liberté académique. Comment la garantir?

Denis Lalanne: Le respect de la liberté académique est fondamental pour que cette collaboration fonctionne. Dans notre contrat de partenariat, cette clause est notée noir sur blanc. Notre Institut se dit humaniste – Human-IST: ce n'est pas juste une façade, nous avons des valeurs que nous mettons un point d'honneur à respecter et qui, fort heureusement, sont bien alignées avec celles de La Poste. Nous choisissons ensemble les projets à réaliser et ce n'est pas notre partenaire qui nous dicte les recherches à mener.

Simon Ruffieux: Les discussions se focalisent sur la manière de mener le projet de recherche: comment La Poste peut accueillir nos chercheurs-euses, combien de personnes elle peut mettre à notre disposition et combien de temps tout cela va prendre. Elle n'intervient pas dans les méthodologies utilisées et les résultats de recherche sont totalement transparents. La Poste les accepte tels qu'ils sont.

Thierry Golliard: La liberté académique, peu importe que l'on se trouve à Fribourg, Zurich ou Lausanne, est essentielle pour chaque partenaire universitaire. Nous sommes habitué-e-s à travailler avec ces valeurs et nous n'avons jamais eu l'intention d'aller à leur rencontre.

Des limites sont-elles quand même posées?

Denis Lalanne: Oui, nous ne sommes pas une société de services, nous faisons de la recherche.

Thierry Golliard: L'Université ne cherche pas à nous vendre des produits. Elle nous garantit une totale neutralité dans la façon de mener ses recherches et dans les

solutions proposées. C'est un aspect que nous apprécions beaucoup. Les projets que nous menons ensemble visent plutôt à améliorer le bien-être des collaborateurs-trices et l'environnement de travail, de faciliter l'utilisation des nouveaux outils technologiques, de mieux appréhender les interactions entre l'humain et la machine.

Denis Lalanne: Mais il est clair que c'est un vrai changement de paradigme. Il y a dix ans, nous n'étions pas habitué-e-s à travailler de cette façon et ce type de collaboration était difficile à imaginer. Aujourd'hui encore, certaines facultés sont réticentes à nouer de tels partenariats car ils sont souvent associés au système américain ou capitaliste. Mais nous pouvons aussi les appréhender avec un regard civique. Sortir de notre tour d'ivoire, avoir un réel impact sur la société, infuser nos valeurs dans la cité, c'est une magnifique opportunité.



© STEMUTZ.COM

Thierry Golliard est responsable de l'open innovation et du venturing à La Poste Suisse.
thierry.golliard@poste.ch

Un exemple?

Simon Ruffieux: La Poste nous a sollicités à la suite d'un constat très précis. Elle a remarqué une perte de compétences dans certains métiers en lien avec un usage régulier de l'IA. Dans le domaine de l'informatique, par exemple les développeurs-euses ont

tendance à confier des tâches simples à l'IA. Cette demande est entrée en résonnance chez nous, puisque nous avons constaté une tendance similaire chez certain·e·s de nos étudiant·e·s. La Poste a d'abord réalisé une interview du Professeur Hans-Georg Fill de l'Unifr pour mieux saisir ce phénomène. L'entretien a débouché sur un workshop d'une demi-journée réunissant cinq professeur·e·s et une dizaine de collaborateurs·trices de La Poste. A la suite de ces discussions, un projet a été soumis auprès du fonds d'innovation, et il a été retenu par la commission. Aujourd'hui, une solution pour prévenir cette perte de connaissance est en phase de test auprès des utilisateurs·trices de La Poste. Les premiers retours sont encourageants et nous réfléchissons à étendre le projet grâce à des financements externes.

Thierry Golliard: Cet exemple illustre bien notre approche: partir d'un problème concret et construire une solution avec la recherche. Nous espérons tirer de ce projet des connaissances nouvelles qui pourront être appliquées ensuite au sein de La Poste. On voit aussi qu'au-delà du premier financement que nous assurons, ce type de recherche peut se poursuivre grâce à d'autres fonds, qu'ils soient nationaux ou même européens.

Parlons d'un tout autre projet: celui-ci a conduit les postiers·ères à pratiquer la méditation...

Simon Ruffieux: La sécurité au travail fait partie des grands défis de La Poste, car malgré de nombreuses mesures en vigueur, des accidents se produisent encore, souvent provoqués par de l'inattention. Le projet dont vous parlez, financé via le fonds d'innovation, a été lancé par Chantal Martin Sölch, professeure ordinaire au Département de psychologie. Il intègre des méthodes de méditation de pleine conscience en l'adaptant aux réalités du terrain des collaborateurs·trices de La Poste. Les avantages de ces méthodes adaptées sont multiples. Une séance ne prend que quelques minutes, elle peut être effectuée un peu partout, mais surtout, elle permet de se recentrer sur le moment présent, réduisant ainsi le stress et l'inattention. Le projet en cours va se

déployer sur le site de La Poste à Givisiez où une vingtaine d'employé·e·s testeront cette méthode sur le terrain. C'est une idée vraiment innovante et l'engouement que cela provoque auprès du personnel de La Poste est très motivant. Cette solution pourra être reproduite auprès d'autres institutions privées ou publiques. Ce projet illustre bien l'implication de notre partenaire dans ces projets de recherche et sa volonté d'y consacrer d'importantes ressources en personnel et en heures.



© STEMUTZ.COM

Simon Ruffieux est chercheur et chargé de cours au Département d'informatique de l'Unifr et membre de l'Institut Human-IST.
simon.ruffieux@unifr.ch

En 2023, le partenariat se renforce au travers d'appels à projets. Quel est le but de ce fonds d'innovation?

Simon Ruffieux: Il concrétise davantage encore la volonté de collaboration entre La Poste et toutes les facultés de l'Unifr. Il permet d'ouvrir de nouveaux champs de recherches et de les tester dans un contexte opérationnel, de valider certaines hypothèses et de produire des résultats préliminaires, afin de préparer des demandes de financement de plus grande envergure. Très concrètement, un·e professeur·e, un·e chercheur·euse peut venir me trouver avec une idée de recherche. Il ou elle rédige un petit

descriptif que je transmets à mon homologue au sein de La Poste. Elle va contacter des personnes de son entreprise qui pourraient être intéressées par une collaboration. Ces futur·e·s porteurs·euses de projet se rencontrent et élaborent un descriptif plus détaillé qu'ils et elles soumettent au comité de sélection réunissant des représentant·e·s de l'Université et de La Poste. L'étincelle peut aussi venir de notre partenaire. Giuliana Breu me transmet les demandes et j'explore en interne pour trouver des collègues qui pourraient avoir un intérêt de recherche qui correspond. 100'000 francs sont alloués chaque année. Depuis 2023, neuf projets ont ainsi été financés. Comme l'appel à projets actuel court jusqu'en octobre, nous invitons les personnes intéressées à postuler.

Si mes calculs sont exacts, la fin du partenariat interviendra en 2027. L'avenir de la collaboration est-il assuré?

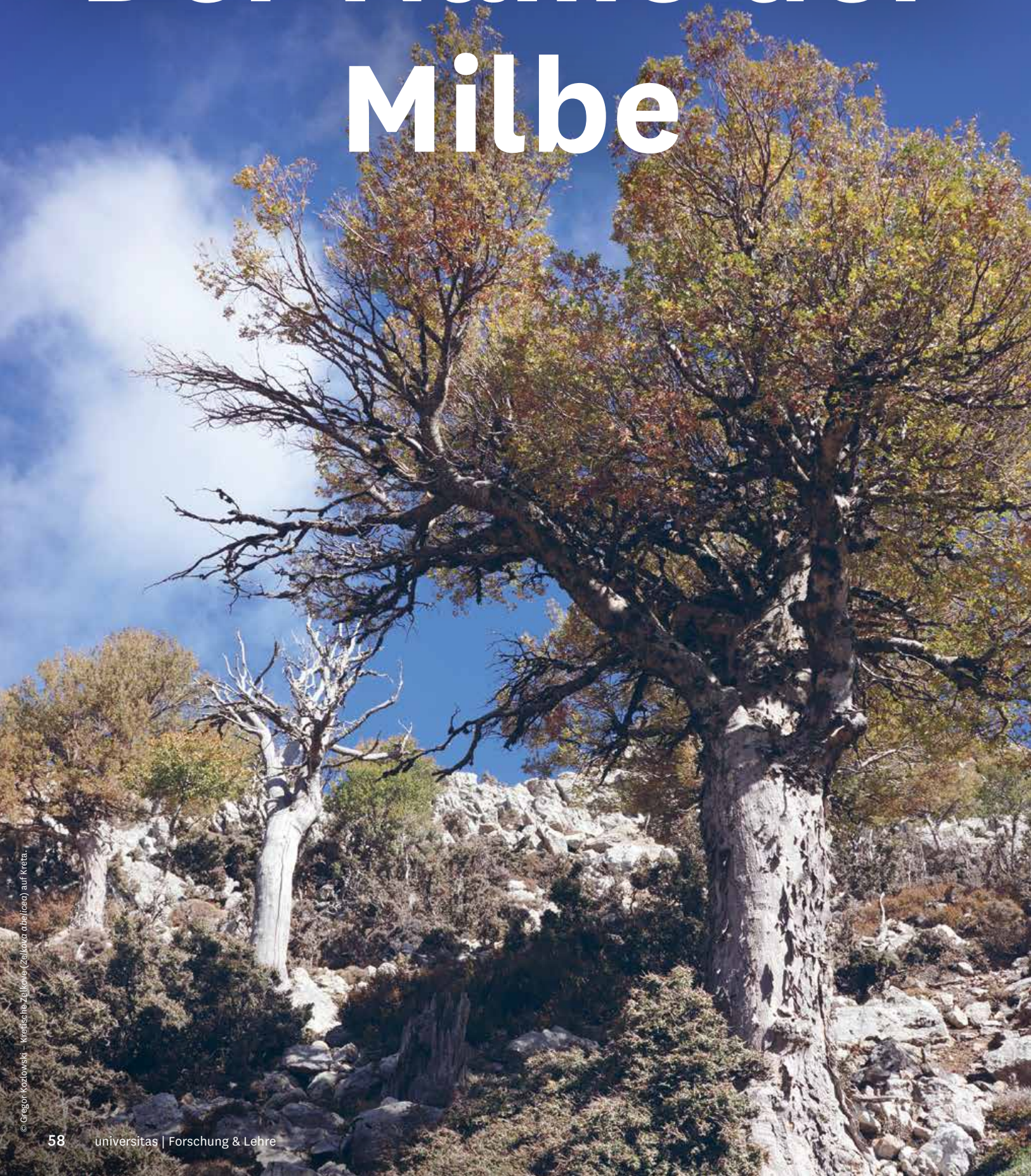
Thierry Golliard: L'avenir n'est jamais garanti, mais les deux partenaires sont satisfaits de la dynamique actuelle. Les discussions sont en cours et il est clair que ce type de collaboration va devenir de plus en plus stratégique pour La Poste.

Denis Lalanne: Nous sommes très heureux de ce partenariat. J'espère qu'il va se consolider, grandir. Comme il n'y a pas d'exclusivité, nous sommes évidemment ouverts à développer d'autres collaborations sur ce modèle qui, à mes yeux, est un succès. Mais je pense qu'il est important de préciser que ce soutien privé ne doit pas remplacer celui, inconditionnel, de l'Etat, notamment pour financer la recherche fondamentale qui ne peut pas être soutenue par d'autres partenaires. Ce n'est pas parce que l'Université trouve des moyens de financement dans le secteur privé qu'il faut réduire les fonds publics. Sinon, l'Université va mourir et elle est importante pour Fribourg. Des études ont prouvé que chaque franc investi dans l'Unifr rapporte trois francs de valeur ajoutée pour le Canton. Il y a donc une complémentarité à trouver dans les sources de financement.

► hipi.human-ist.ch

Pierre Jenny est journaliste indépendant.

Der Name der Milbe



Als Gregor Kozłowski vor über 20 Jahren begann, die Kretische Zelkove zu erforschen, ahnte er nicht, dass ihm sein Engagement für diese nur noch auf Kreta vorkommende Baumart eine Raubmilbe bescheren würde, die nun seinen Namen trägt. **Ori Schipper**

Neu entdeckte Arten stossen auf grosses Interesse, wenn die Tiere prächtig gefiedert sind oder ein flauschiges Fell haben. Aber wenn der zuvor gänzlich unbekannte Organismus mehr als vier Beine hat und weniger als einen Millimeter lang ist, bleibt die Begeisterung oft aus. Dariusz Gwiazdowicz lässt sich davon allerdings nicht entmutigen. Der Experte für wirbellose Kleinlebewesen an der Universität für Naturwissenschaften im polnischen Posen ist in Kreta auf eine wahre Fundgrube gestossen.

Kleines Tier, grosse Ehre

In und auf speziellen Bäumen, die vor der letzten Eiszeit in ganz Europa verbreitet waren – aber jetzt nur noch im Gebirge dieser griechischen Insel zu finden sind, haben Gwiazdowicz und weitere Forschende schon sechs neue Arten von Springschwänzen und vier neue Arten von Raubmilben gefunden. Um sicher zu gehen, dass es sich nicht um schon zuvor beschriebene Arten handelt, müssen die Forschenden die Tierchen sehr genau unter dem Mikroskop untersuchen.

Oft unterscheiden sich die einzelnen Arten durch die Anzahl Härchen oder Borsten, die auf der Bauch- und Rückenseite aus dem Chitinpanzer der winzigen Gliederfüsser ragen. Die neueste Milbenart, die Gwiazdowicz mit einem Kollegen aus Iran wissenschaftlich beschrieben hat, trägt zum Beispiel 39 Borstenpaare auf dem Rücken (und nicht 36 wie ihre engsten Verwandten). Diese Raubmilbe hat der polnische Experte «meinem Freund und Forschungspartner Gregor Kozłowski» gewidmet – und sie nach ihm benannt: *Hypoaspisella kozłowskii* heisst sie, «weil sich Kozłowski für den Schutz der seltenen Bäume auf Kreta hervorgetan hat, die

Lebensraum für diese so unerwartet vielfältige Mikrofauna sind», sagt Gwiazdowicz.

Kozłowski ist Direktor des Botanischen Gartens der Universität Freiburg – und hat gegenüber seinem sandkorngrossen Namensvetter ein leicht zwiespältiges Gefühl. «Mein Umfeld macht natürlich Witze. Die Leute wären wohl mehr beeindruckt, wenn ein Hirsch oder wenigstens ein Schmetterling meinen Namen trüge, statt eine winzige Raubmilbe», sagt Kozłowski. «Aber ich bin trotzdem stolz und fühle mich geehrt.» Er sieht die Namensgebung auch als eine Art Krönung der Arbeiten, die er und sein Team vom Botanischen Garten seit bald zwanzig Jahren voranbringen.

«Die Leute wären wohl mehr beeindruckt, wenn ein Hirsch oder wenigstens ein Schmetterling meinen Namen trüge, statt eine winzige Raubmilbe. Aber ich bin trotzdem stolz»

Begonnen haben diese Arbeiten, als Kozłowskis Forschungsgruppe eine Liste mit prioritär zu schützenden Pflanzenarten in Europa erstellte. «Arten, die bedroht und genetisch isoliert sind», erklärt Kozłowski. Mit dieser Liste ist er dann auf Stiftungen zugegangen – mit der Frage, ob sie bereit wären, Bemühungen für die Erforschung

und Erhaltung dieser schützenswerten Pflanzenarten zu finanzieren. «Alle wollen Pandas oder Wale retten. Leute für Pflanzen zu begeistern, ist viel schwieriger», sagt Kozłowski. Viele Menschen seien pflanzenblind, dabei würden Pflanzen 80 Prozent der globalen Biomasse ausmachen. «Sie sind die Basis und das Skelett des Lebens», sagt der Naturschutzbiologe. Bei der Fondation Franklinia stiess Kozłowski schliesslich auf offene Ohren. Mit ihrer Unterstützung baute er ein wissenschaftliches Netzwerk auf, um die Baumart *Zelkova abelicea* und davon verwandte Arten zu erkunden.

Arche Noah für die Kleinen

«Zelkoven stammen ursprünglich aus der Gegend um China. Man sieht ihnen auch heute noch sofort an, dass sie keine typischen Mittelmeergewächse sind», sagt Kozłowski. Heute gilt die Baumart auf Kreta als lebendes Fossil. Sie hatte sich, als es vor vielen Millionen Jahren warm war, über die ganze Landfläche im Norden ausgebreitet – und wurde dann wie viele andere Pflanzen vor rund 2,5 Millionen Jahren von den eiszeitlichen Klimaschwankungen buchstäblich kalt erwischt. «Die Zelkove wurde vom Klima fast überrollt», sagt Kozłowski. Aber im Unterschied zu vielen anderen damals in Europa vorhandenen Baumarten gelang es ihr, auch die härteste Eiszeit zu überdauern. Heute leben schätzungsweise bis zu einer Million Zelkoven auf Kreta, die allermeisten jedoch als struppige Büsche. Sie wachsen – wegen der vielen Ziegen, die ihre Blätter fressen – nicht zu fruchttragenden Bäumen heran, von denen es nur rund 20'000 Individuen gibt, schätzt Kozłowski.

Auf zahlreichen Forschungsexpeditionen während den letzten 15 Jahren haben

Kozłowski und seine Mitstreiter_innen der Zelkove noch so manches weitere Geheimnis entlockt, etwa, dass sie sich über ihre Wurzeln asexuell vermehren kann. Die so entstehenden Klone bleiben mit der Mutterpflanze verbunden – und können bei Bedarf über ein unterirdisches Netzwerk Nährstoffe mit ihr austauschen.

Es lohne sich aber auch einfach aufgrund ihrer Schönheit, sich für den Erhalt der Kretischen Zelkoven einzusetzen, meint Kozłowski. Und nicht zuletzt beherbergen die grossen Bäume ein ganzes Ökosystem, in dem sich mehrere Millionen Krabbeltiere tummeln. «Zelkoven sind eine Art Arche Noah für mehrere Hundert Arten von wirbellosen Tieren», sagt Kozłowski. Ein den Stürmen trotzendes Schiff, auf dem flügellose Kleinlebewesen wohl schon seit Jahrmillionen mitreisen.

Mit Geduld zu neuen Bäumen

In das Netzwerk, das Kozłowski aufgespannt hat, hat er auch die griechischen Behörden sowie lokale Forst- und Agrarwissenschaftler_innen miteingebunden. «Angewandte Naturschutzbiologie erfordert viel Zeit», weiss er. Damit die Forschenden etwa Blättchen, sowie Proben von Rinden und Wurzeln der Bäume einsammeln – und in die Schweiz oder nach Polen mitnehmen – durften, musste sich Kozłowski monatelang mit Papierkram beschäftigen. Er wolle sich jedoch nicht beklagen: «Es funktioniert super mit den griechischen Partnern.»

Kretische Zelkoven wachsen auf einer Höhe zwischen 900 und 1800 Metern über Meer. Besonders in den tieferen Lagen sind sie an nördlichen Hanglagen, in im Sommer ausgetrockneten Bachbetten oder in Dolinen, also karstischen Sinklöchern anzutreffen. Um 30 Standorte herum hat das Forst- und Agrarinstitut auf Kreta in Zusammenarbeit mit dem Team von Kozłowski einen Zaun errichtet. Er soll die Ziegen davon abhalten, die grünen Zweige von den staubgrauen Büschen zu fressen – und den Büschen so erlauben, sich in hoffentlich fruchtbare Bäume zu verwandeln.

Ausschau nach Vorgängern

Dariusz Gwiazdowicz und Gregor Kozłowski kennen sich schon seit über 40 Jahren,

sie haben gemeinsam Biologie studiert. Dass sein Freund einer der neuen Raubmilbenarten seinen Namen gab, hat Kozłowski dazu veranlasst, nach Vorgängern an der Universität Freiburg Ausschau zu halten, deren Namen ebenfalls verworfen wurden. «Wahrscheinlich wurde die Frauenmantelart *Alchemilla westermaieri* nach dem ersten Lehrstuhlinhaber für Botanik, Maximilian Westermaier, benannt.» Die Ehrung erfolgte allerdings erst 1904, wenige Monate nach Westermayers Tod. Ein weiteres Beispiel einer nach einem Professor von der Universität Freiburg benannten Art: *Wahlgreniella lampeli*, eine Wanzenart, trägt seit 1997 den Namen von Gerolf Lampel. Der 2008 verstorbene Entomologe am Departement für Biologie «pflegte enge Kontakte zum Botanischen Garten, wo er die Wanzenfauna dokumentierte – und insgesamt 157 Arten nachweisen konnte», erzählt Kozłowski und lenkt das Gespräch auf einen weiteren Forscher aus dem Kanton Freiburg: den 1807 in Môtier am Mont Vully geborenen Jean Louis Rodolphe Agassiz.

Heikle Namensgebung

Der Naturforscher – und Verfechter der Theorie von unterschiedlich wertvollen Menschenrassen – lebte als Erwachsener in den USA und war zu seiner Zeit weltberühmt. Mehr als 20 Arten von Fischen, Reptilien, Vögeln, Weichtieren und Insekten tragen seinen Namen. Nach Agassiz benannt ist auch ein Berggipfel in den Berner Alpen, den Historiker_innen allerdings seit zwanzig Jahren in Renty-Horn umbenennen wollen, um – wie die NZZ schrieb – «den zwiespältigen Wissenschaftler vom Sockel zu stossen» und dafür des kongolesischen Sklaven zu gedenken, den Agassiz zum Beweis seiner Rassentheorie um 1850 auf einer Plantage in South Carolina fotografiert hatte. Auch in der Biologie sorgen historisch vergebenen Artnamen für Kontroversen. Ein brauner, fünf Millimeter langer, augenlos in den Höhlen Sloweniens lebender räuberischer Laufkäfer trägt zum Beispiel den Namen von Adolf Hitler. Heute sind die Bestände einiger Museen ausgeraubt – und Sammler von Nazi-Memorabilien zahlen mehr als 1000 Franken für Exemplare dieses Käfers, nur

weil er so heisst. Muss, soll oder darf man *Anophthalmus hitleri* einen anderen Namen verleihen?

Kozłowski verfolgt die mitunter heftigen Diskussionen seit Jahren. Sowohl Befürworter wie auch Gegner einer Umbenennung führten valable Argumente auf, meint Kozłowski. Jedenfalls: Die Wissenschaft ist auf stabile Artnamen angewiesen – und andere Forschende, wie etwa der Botaniker Sergey Mosyakin von der ukrainischen Nationalen Akademie der Wissenschaften in Kyjiw, argumentieren, dass es nicht Aufgabe der Wissenschaft sein könne, politisch motivierte Zensur zu betreiben oder die eigene Geschichte zu bereinigen. Ausserdem: Wo zieht man dann die Grenze?

«Am besten, wir hören auf, Arten nach Personen zu benennen»

An ihrem 20. Internationalen Kongress in Madrid haben Botaniker_innen vor zwei Jahren beschlossen, ab Anfang dieses Jahres Namen von Pflanzenarten abzulehnen, wenn der Name eine Personengruppe herabwürdigt. Kozłowski befürwortet diesen Entscheid. «Am besten ist, wir hören ganz auf damit, Arten nach Personen zu benennen», findet er. «Vielleicht hilft uns das, unseren Anthropozentrismus etwas aufzuweichen und dafür auch andere Lebewesen zu bewundern und mehr auf sie zu achten.»

Ori Schipper ist freischaffender Wissenschaftsjournalist.

Unser Experte ► **Gregor Kozłowski** ist Direktor des Botanischen Gartens der Universität Freiburg. Er forscht und lehrt am Departement für Biologie. Seine Gruppe beschäftigt sich mit Naturschutzbiologie und Biogeografie.
gregor.kozlowski@unifr.ch
► <https://www.zelkova.ch>

People & News

Plusieurs nominations au sein du corps professoral sont annoncées pour le 1^{er} août 2026. A la Faculté des sciences et de médecine, **Dominik Juraschek** prend ses fonctions en tant que professeur ordinaire de physique théorique en poste partagé avec l'Institut Paul Schärer; tandis que **Guido Beldi** débute en chirurgie à la Section médecine. Son poste est réparti à 50% à l'Université et à 50% en tant que chef de clinique à l'hôpital fribourgeois – HFR. La Faculté de théologie accueille le Professeur **Lorenzo Planzi** au sein de la Chaire de patristique et histoire de l'Eglise médiévale et moderne. Enfin, la Faculté des sciences de l'éducation et de la formation nomme **Barbara Fontana-Lana** en tant que professeure ordinaire au Département de pédagogie spécialisée.

Le Conseil de la Fondation Adolphe Merkle a nommé le Professeur **Hans Jörg Limbach** au poste de directeur de l'Institut éponyme rattaché à la Faculté des sciences et de médecine de l'Université de Fribourg, à partir du 1^{er} juin. Il succède au Professeur **Ullrich Steiner** qui a accompli quatre années de mandat. Le Professeur **Christoph Weder** prend quant à lui les fonctions de vice-directeur de l'Institut.

Le Prix Stern-Gattiker de l'Académie suisse des sciences médicales (ASSM), doté de 15'000 francs, est décerné cette année à **Alessandra Curioni-Fontecedro**, professeure à la Section médecine de l'Unifr et médecin-chef de service en oncologie à l'hôpital fribourgeois – HFR. Cette récompense met tous les deux ans en lumière une femme médecin qui fait figure de modèle pour la relève féminine dans la médecine académique.

L'Institut central d'histoire de l'art de Munich a décerné cette année la Chaire Panofsky à **Michele Bacci**, professeur à la Chaire d'histoire de l'art médiéval. Cette distinction s'accompagne d'un séjour à l'Institut central et de la participation au programme scientifique de l'Institut central et de l'Université Ludwig-Maximilian de Munich (LMU).

Le Professeur émérite **Nicolas Queloz**, ancien professeur de droit pénal et de criminologie, a reçu le Prix Beaumont-Tocqueville 2026 décerné par l'Association internationale des criminologues de langue française (AICLF). Décerné tous les deux ans, le Prix Beaumont-Tocqueville récompense des personnalités scientifiques qui se sont distinguées au cours de leur carrière par leurs contributions à la recherche criminologique et à l'analyse des politiques criminelles.

La Docteure **Franziska Zaugg** du Département d'histoire contemporaine de l'Université de Fribourg est la nouvelle présidente de la Société suisse d'histoire (SGG). La SGG est la principale association professionnelle des historien·ne·s en Suisse. Elle rassemble plus de 1800 historien·ne·s issu·e·s d'universités, d'archives, de musées, d'écoles et d'autres institutions suisses et étrangères, dans le but de promouvoir la recherche historique et les échanges scientifiques. Franziska Zaugg exercera les fonctions de présidente pour le mandat 2026-2029.

Thomas Auer, professeur assistant au Département de biologie, est élu membre du Réseau FENS Kavli, un groupe de chercheurs·euses indépendant·e·s en neurosciences en début de carrière, basé·e·s

en Europe et sélectionné·e·s pour leur excellence scientifique, leur originalité et leur esprit d'initiative.

Miriam Zemanova, maître-assistante au Département de géosciences, a été récompensée par le prix 3R 2026, qui distingue les avancées majeures en faveur du remplacement, de la réduction et du raffinement du recours aux animaux dans la recherche scientifique (les 3R). Grâce à de nouvelles techniques d'analyse ADN, il est possible d'étudier le patrimoine génétique d'une population de kangourous sans déranger ces marsupiaux bondissants dans leur habitat. Il suffit pour cela de collecter leurs déjections. La chercheuse a créé un site internet afin de partager cette approche avec la communauté scientifique ainsi que d'autres techniques pour supprimer la souffrance animale dans le cadre d'études sur la faune.

Viola Vogler-Neuling, collaboratrice scientifique à l'Institut Adolphe Merkle, et **Pitt Hild**, maître d'enseignement et de recherche au Département de formation à l'enseignement, ont obtenu un financement de la Fondation Cogito pour mettre en place, au cours des deux ans et demi à venir, un laboratoire scientifique destiné aux élèves du primaire âgés de 4 à 8 ans. Le laboratoire s'appellera FRiMINT et ouvrira ses portes à l'automne 2026.

Enfin, la communauté de l'Université de Fribourg rend hommage au Professeur **Marc Bors**, membre respecté de la Faculté de droit et du bureau du Fonds du Centenaire, décédé le 5 mai 2026 et dont elle salue la mémoire.



© STEMUTZ.COM

Ariane Schwab

Lektor_in am Departement für Lehrpersonenbildung

Was langweilt Sie?

Menschen, die auf alles eine Antwort haben

Worin sollten Sie sich üben? **Geduld**

Was bereuen Sie in ihrem Leben?

Dass ich nie gelernt habe, Schlagzeug zu spielen

Wovon haben Sie keine Ahnung?

Von Excel ab Funktionen

wie: =WENN()

Ihre wichtigste Charaktereigenschaft in Bezug auf Ihre Arbeit?

Hartnäckigkeit. Ich muss verstehen und nachvollziehen können. Das kann aber auch anstrengend sein

Welche Frage stellen Sie sich immer wieder?

...wo ich meinen Schlüssel
hingelegt habe

Was bringt Sie zum Weinen?

Wenn Menschen
nicht mehr an
Solidarität glauben

Woran glauben Sie?

Ich glaube, dass sich der
Mensch grundsätzlich
der Gemeinschaft
verbunden fühlt.

Erlernt er, nur sich selbst
zu sehen, ist er einem
Irrglauben verfallen

Haben Sie einen Tick?

Ich frage mich ständig, ob ich
meinen Schlüssel verlegt habe...

Möchten Sie lieber sterben oder als Tier weiterleben?

Das kommt auf das Tier an.
Als Eintagsfliege würde ich das
Problem nur verschieben

Ihre liebste Tageszeit? **Der Abend**

Eine Fähigkeit, die Sie gerne hätten?

Sternbilder erkennen



Alma & Georges

Webzine | Unifr

indomptable
unzähmbar

&

